

509
4



ANAMIHE-MĀSINAHIGAN.

JESUS OT IJITWĀWIN

GAYE

ANAMIHE-NAKAMUNAN

TĀKŌBIHIKĀTEWAN.

MIK' EJITWĀWĀD.

KETOLIK-ANAMIHĀDJIK.

NITTAM ANDJIBIHIGAN.

KEBEKONG ŌTENANG:

COTĒ ET GIE. MASINAHIGANIKKEWININI ENDAD.

IHIW PIPŌN—1859—KĀ AKKO NIKIT JESUS.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

DEPARTMENT OF THE HISTORY OF ARTS

RECEIVED

LIBRARY

CHICAGO

UNIVERSITY OF CHICAGO

LIBRARY

CHICAGO

UNIVERSITY OF CHICAGO

CHICAGO

USAGE DE CERTAINES LETTRES.

a surmonté de ce signe — est long; s'il n'en est point accompagné, il doit être considéré et prononcé comme bref. Ceci s'entend aussi des autres voyelles.

g se prononce dur, viz: *ni nondāge*, j'entends, et non pas *ni nondāje*.

c a toujours la force de *ch*, viz: *cawenimicin*; prononcez *chāwenimichin*, ayez pitié de moi.

h ne s'employe que pour marquer une interruption soudaine dans la prononciation, viz: *ni sakiha*, je l'aime; il faut entendre pour concevoir en quoi elle consiste.

u se prononce comme *ou*, viz: *nind appenimun*; prononcez, *nind appenimoun*; il est toujours bref.

w est le même que dans la langue anglaise, viz: *ni minikkwè*, je bois.

L'accent grave marque que la consonne qui suit est éteinte, ou muette, viz : *abinōdjīn*, qu'il ne faut pas prononcer, *abinōjīnne*, ni *abinōjain*.

y à la fin d'un mot se prononce comme *ille* mouillées, viz : *tcipay*, cadavre, prononcez *tcipaille*, bref comme dans *vaille*.

NI NIDJANISSITUK,

MÖDJIKITEHEYĀN *ki nindahininim ōhō ānamihe-masinahigan. Kekkeniminagok epitc sūbendameg anamihewin, ki gwe-yakkwenimininim, ki ka mōdjikendūm aniwūbandameg anamihewinan, gaye Kayessikkoninang Jesus ōt anamihe-ijittwāwin, minawū dac anamihe-nakamunan.*

Ani ōtittameg kekapi ka missawendamegiban appine menwija, angwūmisik; wawūbandamuk, nanakamoyuk, pepā-mikusiyegun; kikkinnohamūtiyuk, nū-gatawendamuk gaye ejibihikātek. Keko kittimikkek wi-mūmawi-nakamoyeg anamihe wikamikong; kinawū abinodjintuk, kinawū ockinikituk, gaye kinawa kitci anicinabetuk. Ambe debwettawicik, wenidjanissiminagok. Anōtc iko gaye ejayegun, gaye pepanandawendjikeyegun, papanakamoyuk. Meziwe ta Tebenimi-

nang ; miziwe ki ka minōttakowa ; mih' gaye ket ijicawendagōwisiyeg.

Menito-cakkamōnikōyegun, anamihet-tamawicikkek, wenidjanissiminagok,

Nin G. A. BELCOURT,

Mekkkateokonayewiyan.

KIKKINOWĀDJIBIHIGANAN.

A E I O U Y

a e i o u y

B C D G H J K M N P S T Z W

b c d g h j k m n p s t z w


MAYAKŌBIHIGANAN.

F L Q R V X

f l q r v x.

a

ba	be	bi	bo	bu
ca	ce	ci	co	cu
da	de	di	do	du
ga	ge	gi	go	gu



ja	je	ji	jo	ju
ka	ke	ki	ko	ku
ma	me	mi	mo	mu
na	ne	ni	no	nu
pa	pe	pi	po	pu
sa	se	si	so	su
ta	te	ti	to	tu
ya	ye	yi	yo	yu
za	ze	zi	zo	zu
wa	we	wi	wo	wu

fa	fe	fi	fo	fu
la	le	li	lo	lu
gua	gue	gui	guo	guu
ra	re	ri	ro	ru
va	ve	vi	vo	vu
xa	xe	xi	xo	xu

ab	eb	ib	ob	ub
ac	ec	ic	oc	uc
ad	ed	id	od	ud
ag	eg	ig	og	ug
ah	eh	ih	oh	uh
aj	ej	ij	oj	uj
ak	ek	ik	ok	uk
am	em	im	om	um
an	en	in	on	un
ap	ep	ip	op	up
as	es	is	os	us
at	et	it	ot	ut
ay	ey	iy	oy	uy
az	ez	iz	oz	uz
aw	ew	iw	ow	uw

af	ef	if	of	uf
al	el	il	ol	ul
aq	eq	iq	oq	uq
ar	er	ir	or	ur
av	ev	iv	ov	uv
ax	ex	ix	ox	ux
ang	eng	ing	ong	ung

AKKINDASOWIBIHIGANAN.

1—pejik	50—nani-mitana.
2—nij.	60—ningotowassi-mitana.
3—nisswi.	70—nijowassi-mitana.
4—uiwin.	80—niccowassi-mitana.
5—nanan.	90—cangassi-mitana.
6—ningotowasswi.	100—ningotowak.
7—nijowasswi.	200—nijowak.
8—niccowasswi.	300—nissowak.
9—cangasswi.	400—ni-wak.
10—mitasswi.	500—nanowak.
11—mitasswi acci pejik.	600—ningotowasswak.
12—..... acci nij, &.	700—nijowasswak.
20—nictara.	800—niccowaswak.
30—nissi-mitana.	900—cangasswak.
40—ni-mitana.	1000—mitasswak.

ANAMIHEWINAN.

*Wekwisissat gaye Weössit gaye Went-
cicit Manito ot ijinikasöwning.*

PATER.

Nössinän kitci kji kóng epryan; appe-
dac minätendjikatek ki winsöwin; ap-
pedac otissikkägemagak ki tibendjike-
win; epito papamittaköyan kitci kji-
kóng, appedac gaye ohoma akking;
nongum käjigak mijicinäm nim pakkwe-
jiganiminän, endassokjigakkin gaye;
wanendamawicinäm ki matci totamang
epite wanendamowangitwa ka matci-
tota-wiyangitwa; keko ganabenimibik-
kang wa-matci-aindiyanin; ningotei
ininamawicinäm mayanatakkin weti-
sikkakuyangin. Appedac ing.

- AVE.

Kit anamikkōn, Mari, ka mōckinecka kuyan Manito sākihitiwin; ki tehing tā Kige Manito. Apito kakkinā ikkwewok ki minātendāgus; minātendāgusi gaye Jesus ka kikickawat. Kitcitwa Mari, Kije Manito wekimik, anamihettamawicinām nongum gaye wi ani-nipuyang. Appedac ing.

CREDO.

Nin debwettawa Kije Manito. Wekwi-sissit, mizi keko ka nittāwittōd; ka kijit-tōd kitci kijik gaye akka; Jesus Krist, Kije Maniton wepejiko-kwisissimikut, ka tibeniminang; Wenicicinit Maniton ka wiyawihikut; Mariyan kākangowinit ka nikihiikut; kih kakwatakiha, Pons-Pilātānikan, okimāwinit megwa; āji-teyāttikong kih sassākākkwahwa; kih nipu; kih wiwokk wena; anāmakkami-kon kih nānji; eni-nissokijigatinik, teipainang kih ondji apiteipa; kitci kijikong kih iji ombicka; nāmātapio kitci

nikkāning 'ōssān kakkina kekō kā nittawittōnit; ihima ondji ta piija witipākimād pemātisidjin gaye nepunidjin.

Nin debwettawa Wenicicit Manito; enigōkkwāk-ākking tābicko taye bwettamōwād Ketolik-ānāmihādjik nin debwetkawāk; meno-debwettangik ānāmihe-widjihitiwok; matci āindowin kās-sihikātemagat; tcipayak ta āpitcipāwok; ki ka nassine pimātisimin. Appedac ing.

CONFITEOR.

Ni windamowa kije manito wekwississit, mizi-keko ka nittawittōd; ka kitci tebisit Mari kākike kākangōwit; kitci-twa Micel ka kitci Anjeniniwit; kitci-twa Jān Batist, kitci-twa Pier, gaye kitci-twa Pāl, gaye kakkina taye bisidjik kitci kiji-kong ni windamōwāk (gaye hin n'ōsse ki windamōn) ki matci tōtāmān inendamowining, ikkitowining, āindowining gaye; nin ka tōtāmān, nin ka tōtāmān, nin tibinawe ka tōtāmān; mih' wendji nandotamowakwā ka tebisit Mari kāk-

kike kâkângowit, kitcitwa micel ka kitci Angeniniwit, kitcitwa Jân Batist, kitcitwa Pier gaye kitcitwa Pâl, gaye kakkina taye bisidjik kitci kijikong, (gaye kin n'össe) kitci anamihettamawiyeg ka tibenjiked ki kije manitöminân.

Appedac caweniminang mizi keko ka nittâwittöd kije manito; gaye kikâssihamönang ki matcitötamang, tci pindikaninang kitci kijikong. Appedac ing.

Appedac tebenjiked, ka nitta-caweninged, äpitci pakitendamönang ka matciaëndiyang. Appedac ing.

MANITO KAKANDWEWINAN.

1. Kâwin ki kat ömanitömissinak pekkânisiwäd manitök enässam apiyân. Kâwin ki ka mazinikkekkutâmäsössinak; kâwin gaye ki ka masinibihiketamäsössinak, minik ekötesiwäd kijikong icpiming, kemâ nayägusiwäd mictcäihi akking, kemâ pimätisiwäd anâmping. Kawin ki ka manitöwenimässik, kawin gaye ki ka manitomädjihässik;

kāna nin ning aw, Tebenimik ki kije manitōm. Menitō kijaweningeyān, ayānikke ājittawihakw weōssimindwa ka cingenimiwād, ō kwisissiwān, o jiccēnīwān, ot ānikkōpidjiganiwān wiyawining. Memitāsswāk tassing ayānikke-cawenimakwa ka sākihiwād, gaye ka ganawendamowād nin kakandwewinan. (Ejitakkwāk; pejiko Manito manadjihakkān—enigokkuteheyan—gaye—sakik—ākkān.)

2. Keko anōtc ijiwāwinākken Kige Manito.

3. Enamihe-kijigakkin, pisān anami-hākkan

4. Ki nikihihōk minātenimākkan, kinowenj tci pimātisiyan.

5. Kawin awia ki ka nissāsi.

6. Keko piccigwātisikken.

7. Keko kimōdikken.

8. Keko wikkā kakinawickādjimōk-ken.

9. Mih'etta'haw ke missawenimat ket āpitci witikemat.

10. Keko awia ot aikiman missawendamowākken.



ANAMIHE-KAKANDWEWINAN.

1. Menādjidjicatekin-kijigakkin pisān anamihākkan.

2. Enamihe-kijigakkin, menādjidjicatekin kijigakkin gaye, widji-anamihākkan enamensikkengin.

3. Kakkina ki matci aindowinan ki ka windamowa awia mekkateokonaye, kanake ābiding endassokikkinonowagakkin.

4. Tassing ayāpitcipa-kijigakkin ki ka pindikeckāk kije manito ka kijihik.

5. Tassing kekkinonowagakkin, ni-wing mayādjissekin ki ka kihiguccim; wa-manādjidjicatekinkijigakkin gagan-zomikōyan; minawa dac ni-mitana-tas-sokun-tcibwa āpitcipa-kijigak.

6. Ayājiteyāttiko-kijigakkin, gaye Meri kijigakkin, keko midjikken wiyās.

7. Minik ke nittaogittōyan, nictana accinānan, eni ningotowātcing idac ki kat anamihe pakitinān; endotamowād enamihādjik.

MANADJIHATA KIJE MANITO.

Wekije-manitominān, ki pejiko ma-nādjihiñ, ki nissitawenimin ka kijihiyau ka āpitci tibenimiyanigaye, kin iko mizi keko ka tibendaman.

DEBWETTAWATA KIJE MANITO.

Wekije-manitominān. ni songi deb-wettān minik keko ka debwettamowād gaye kā kikkinōhamāgewād māmawi enamihādjik; kânā kin kit ikkitowinan, ondjita tebwemagatōn.

APPENIMUTA KIJE MANITO.

Apitci nind appenimun ki kijewātisi-win, wekije-manitominān, ki ka mac-kawendamih tci papāmittōnān ōhōmā akking tci pindikajiyan kitci kijikong.

SAKIHATA KIJE MANITO.

Ki kitcitwāwenddāgus, wekijemanitō-minān, ki sākihigus gaye āpitci; mih'-
b.

wendji sâkihinân apitc anöct ikō pemā-
tak keko : ni sakihāk gaye nidj-ayāhāk
ondji kin, epitci sâkihitisōyān.

KAGWANISSAKENDANDA.

Apitci nin kagwanisakendam, weki-
jemanitōminān, ih ki nickihinān, kin
kejewātisiyan, sayākihigusiyan gaye
memindage. Ondjita ki cingenima awiā
metciijiwebisidjin, nin kikkendān; mik-
kwenim idac ahaw ki kwisis Jesus ka
epitci kōtakittōd tci kākidjihik, nin
ondji Ambe'ssā nā cawenimicin, win
ondji; kāwin nacke minawā ki kā
nickihissinōn widjihiyan, nin gat ana-
mihe-kākidjihiwe dac.

MAMOYAWOKENDANDA.

Mizi kekō kā nittā-wittoyan, kin
āpitci kā tibenimiyan, ki mamoyawa-
min, kih ganawenimiyan nōngum (kiji-
kong) (tibikkong) kākike cawenimicin,
kākike ki wi-papāmittōn ket akko pi-
mātisiwānen.

NANDOTAMAGETA.

Kije manito, n'osse, kin minik endiyān ka mijiyan, mijiccin minawa tci pimātisiyan tci ākusissiwān gaye, memin-dage dac kakike tci papāmittonān Jesus ondji ka kessikkoninang.

KAPPATENIMOTA.

Apitci nin köppatenindis, kije manito n'osse ; widjihicin, wikka tci wawijendānsiwān ; kin nettacingenimatwa we-wijendangik, kin netta-cawenimatwa kwappatenimopjik.

PAKITINAMAGETA ENDIYANG.

Wekije-manitōminān, ki pakitinamōn ejiwiyawiyān, gaye eji ōtcitcakoyān ; tibenimicin ; hākike tibendān ket aindōwānen, gaye minik ket anamihe-kackittamāsowānen ; pejikwān pegusseniminān, kitci gweyakwātisiyān minik ke pimātisiwānen, kitci kijikong tci witi-keminān, ki nipuyān. Appedac ing.

WA-WISSININGIN.

Tebenimiyan, kin ka accamatwā kak-
kina kit ōjīdjiganak, gaye anicinābek
gaye awessinyak; oo! mih'gwetc kit
inenimin kejewatisiyan nōngum eccamiyan.
Wekwisissit, &c.

ECKWAWISSININGIN.

Mizi keko ka nittāwittōyan, ki mamoyāwamin kejewatisiyan ka accamiyan
nongum, tci kijēnjawisiyān tci mino papāmittōnān. Wekwissit, &c.

NIND ANJENINIM.

Wetānjeniniminān, kin ka inassik kit
ōkimāmiwā tci papāganawenimiyan,
ambe nāh cawenimicin; papāwidjiwic-
cin tci minō mikkawamiyān; mōnjak
nātamawiccin, wikka tci cāgōtcihissik
matci ayāhāwic.

NI YAWENHEN.

Kin wewiyawēnhēnyiminān, wādji-
winsōminān, gaganōtamawicin Kije
Manito, tci minōinōnān eji mino-pimā-

tisiyanban akking, kitci witikeminān
kitci hijikong ningoting.

MEMORARE.

Kitcitwa Mari kākāngowiyān, nettā
caweningeyān, mikkwendan ihiw: kā-
win wikkā kih nondāgwasinōn tci kih
pwamik awia nenandomikkin tci nata-
mawat. Mayamawi nikānisiyan minik
kākāngowidjik, ki pinādjinijimin, ki pi-
nānsikkōn, geckendamiteheyān ih kih
matci ijiwebisiyān, ki pi-odjindjingwan-
ikābawittōn. Kekō ākōnowettawicik-
ken, kin ketcitwāwisiyān, Jesus wek-
wisissimat, kekō kakibicettawicikken,
debwettawicin, wi-nātamawicin. Ap-
pedac ing.

ANGELUS.

K. Kije Maniton ōt anjeninimini ō
kih piwindamākōn Mari;

N. Mih' dac ō kih ōjikittamākōn weni-
cicinidjin Maniton; *kit anamikkon, &c.*

K. Tebendjiked ō pamihikkweman
nind āw;

N. Wandamawiyān nin gat iji ōtisik-kākun. Kit anamikkōn, &c.

K. Mih' dāc ka iji wiyāssiwit weōs-sit Manito ;

N. Ki kih witikemikonān idac. Kit anamikkon, &c.

K. Anamihettamawicinām, Kije Manito Wekimik ;

N. Kitci kackittamāsoyang ka wawindamōnang Jesus.

ANAMIHATA.

Ki sākitiwin pindjissitōn nin dehinang ; Mih' dāc eji kikkenimang ki kwisis kih wiyāssiwit, ih kih windamāked Angenini ; mih' gaye ket iji otittamang kitcitwa āpītcipāhikōwin, ih kih kōtakittōd ninawind ondji ājiteyattikong. Appedac ing.

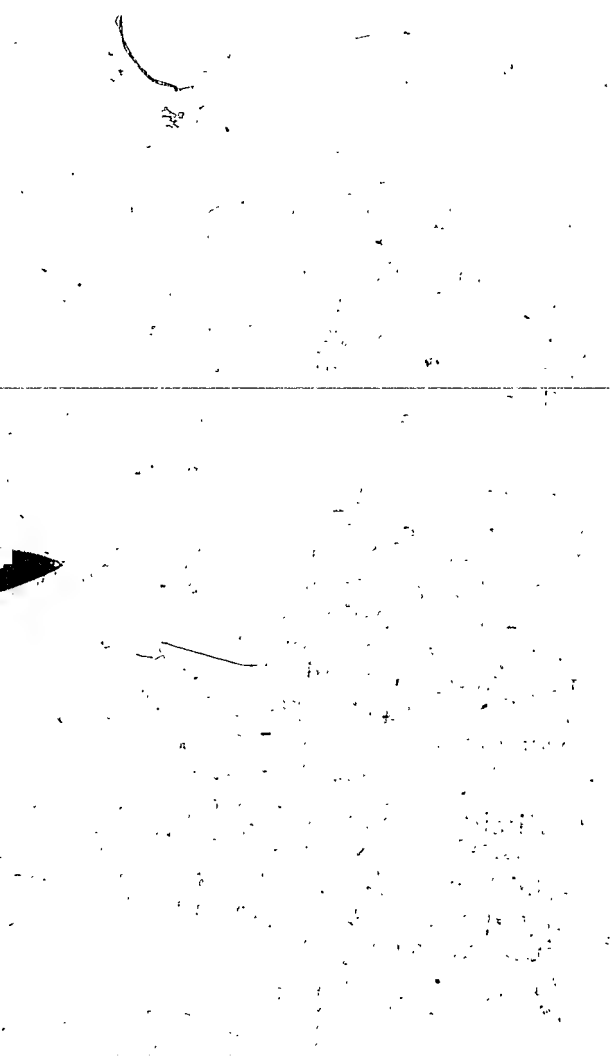
ANAMIHEWIN. (ô Dieu éternel.)

Nassine keje-manitowiyān, mizi keko ka kijittōyan, mikkawin ihiw : minik wetcitcākōwād anamihāssikwā kit otōjidjiganinak ; enendāgusiyan ki kih

nābendagwihāk, ani-kijihatwā. Anawī
 dac awondjic ani mōckinewōk anāmak-
 kamikong, wendji kōppatendjikātek ki
 winsōwin; kekō nāh ambe, kekō gana-
 benimākken enamihāssikwā tci kōppa-
 tendamowād awaccime kinowenj. Ca-
 wendamittaw sayakihatwā meno-ana-
 mihādjik pegussenimikwa; mikkawin-
 epitci kijewātisiyan. Tebendjikeyan,
 wanendamaw ih ki débsettōssinokwā
 macci; kikkendamihākkan idac tci
 omanitomimāwad mayamawi tibenimi-
 yangit Jesus Krist ka nānjakkihat,
 Kayessikkōniyangit, pemādjihiyangit,
 ket āpitcipahiyangit; win ikō ka kes-
 sikkoniyangit wa-appakinikōyang anā-
 makkamikong; mih ket ondji kitcitwā-
 wenimind, eyāppi, eyāppi, nassine. Ap-
 pedac ing.

GLORIA PATRI &c.

Kitcittwawendagusi Wekwisissit gaye
 weossit gaye wenicicit Manito epitci
 kitcittwawendagusigubanen wayeckat,
 gaye nongum, gaye ayāyānikkātec nas-
 sine. Appedac ing.



JESUS

OT IJITTAWIN KATECIM
KA IJINIKATEK.

MATADJIMOWIN I.

Kàkwetwewin. Jesus Krist—inā ki debwettawā?

Nàkkwettamowin. Enh, nin gi iji cawenimik tci debwettawak gaye tci wangōmit.

K. Anin appi kā wangōmik Jesus Krist?

N. Appi ka Manito sikinandākōyān.

K. Wekunen kekkinawādji hindwa wāyangōmikōwād Jesussān, enamihād-jik ka inindwa?

N. Anamihe-ajiteyāttikōnikkenamā-sowād.

K. Taka, ànàmihe-ājiteyattikonikke-namāsun.

N. Wekwisissit gaye Weōssit gaye Wenicicit Manito ot ijinikāsowining; appedac ing.

ANIKKEYADJIMOWIN I.

K. Anin ejinissitottaman ihiw ikki-towin *Mister* ?

N. Mih eji nissitōttamān : keko tayebe-wemāgak ka kikkendamihiwed Kije Manito, gaye ka gagānzominang ondjita tci debwettamang; āno nissitottānsi-wang.

K. Anin endassweyagakkin mayā-mistenan anamihe ijittwāwining ?

N. Nissweyagatōn, Manito nissope-jikowin, Manito-anicinābewihitisowin, Manito Kijikkamāgewin.

K. Wekunen ihiw, Manito nissopeji-kowin ?

N. Mihiw, pejiko Manito nissweyaki-sit endit Wekwisissit, gaye Weōssit, gaye Wenicicit Manito.

K. Wekunen idac ihiw Manito anicinābewihitisowin ?

N. Mihiw, Jesus ka anicinābewihiti-sod, māmawi-anicināben ondji.

K. Wekunen idac minawa ihiw, Manito-kijikkamāgewin ?

N. Mihiw, Jesus ājiteyāttikong ka ījī-niputtamonang.

K. Anin eji kikkendaman iniw niss-weyagakkin mayā-mistenan ?

N. Maya-mekcateokonayek ō debwet-tamowiniwang, anamihe wining ka inen-dāgwak, ka iji mādji ikkitomagak : *nin debwettawa* Kije Manito, &c.

MATAYADJIMOWIN II.

K. Taka ani ikkiton ihiw maya mek-cateokonayek ō debwettamowiniwa ?

N. Nin debwettawa Kije Manito, &c., (nabane-iginong 6.)

K. Anin eji nissitottaman ihiw ikki-towin *nin debwettawa* ?

N. Mih eji nissitottāmān : tebwe nind inenima, apitci nin gweyakwenima, apitci nin tibimik.

ANIKKEYADJIMOWIN I.

K- Anin eji mādji ikkitomagak ihiw maya-debwettamowin ?

N. Mih' eji matādjimomagak : nin debwettawa Kije Manito Wekwisissit mizi keko ka nittāwittōd, ka kijittōd kitci kijik gaye akki.

K. Anin eji āwit Kije Manito ?

N. Kije Manito, apitci manitowi, ondjita mino manitowi.

K. Kawin-na ta pāttayenossiwo kije Manito, kema manitok ka ondjita minomanitowiwād ?

N. Kawin, ondjita pejiko haw Menitowid.

K. Anindi endād Kije Manito ?

N. Miziwe ta Kije Manito, kawin ningotci ickwa apissi, kitci kijikong gaye Akking.

K. Wekunen idac wendji ikkitoyan : nin debwettawa Kije Manito Wekwisissit ?

N. Kana Wekwisissit ijinikāso haw nittamisit eji nissweyakisiwad Kije manitowining.

K. Nibiwa-na pepakkān endiwād ayāwok kije manitowining ?

N. Nissiwok, Wekwisissit, gaye Weōssit, gaye Wenicicit Manito.

K. Pepejik-ina Kije manitowi ih nissiwād ?

N. Enh, pepejik ih nissiwād kije manitowi.

K. Apitci-na gaye tetābicko kitcitwāwendāgusiwok, pepejik ih nissiwād endiwād ?

N. Enh, āpitici tetābicko kitcitwāwendāgusiwok.

K. Nissiwok inangwana Kije manitōk ?

N. Kawin ; ikiw nisswi manito-endiwād, māmawi, pejiko' ko Manito āwi.

K. Anin ejinikātek ihiw mister, ih nissiwād Kije manitowining, Wekwisissit, gaye Weōssit, gaye Wenicicit Manito ?

N. Manito nissopejikowin ijinikāte.

K. Anicwin ihiw inat Kije Manito : mizi keko ka nittāwittōd ?

N. Kanawin kawin keko ō bwānawittōssin.

K. O wābannān-ina, ō kikkendān-ina
gaye kakkina keko Kije Manito ?

N. Enh, ō wābandān, ō kikkendān
gaye kakkina keko Kije Manito, mis-
sawa kayātongin keko ka inendamang.

K. Mōnjak ina kih āwi Kije Manito,
nassine na gaye ta āwi ?

N. Enh, kāna nassine ta Kije mani-
towi.

K. Anicwin inat Kije Manito ; ka ki-
jittōd kitci kijik gaye akki ?

N. Kānawin, āno keko kih ayōssik, oki
pinicci-ōjittōn kakkina keko, win iko ō
wendjitātibendān.

K. Win ina Kije Manito ka ōjihik
gaye ka nikihihik ?

N. Enh, win iko nin gi ōjihik gaye
nin gi nikihihik.

K. Wekunen wendji ojihik Kije Ma-
nito ?

N. Tci kikkenimak, tci sākihak, tci
papāmittawak, gaye tci iji kackittama-
soyān nassine tci pimātisiyan kitci kiji-
kong.

AFIKKEYADJIMOWIN 2.

K. Anin eji nissitōttaman ihiw nijing ka ani ikkitōmagak maya-debwettamowin, Kije Manito ō pejiko ō kwisissan, *Jesus Krist*, ka tibeniminang ?

N. Mih eji nissitottamān : Kije Manito Weōssit nassine ō ki okwisissimān ō pejiko ō kwisissan wenjita tābickowendāgusinit.

K. Mih' na 'haw Kije Manito Weōssit, Manito Kikitowin ka inind, gaye nettam'ānikked eji nissiwād kije-manitowining ?

N. Enh mih 'ko 'haw.

K. Kije Manito Wekwirissit gaye Kije Manito Weōssit apitici-na tābicko āwiwok ?

N. Enh, pejikwanini ōt āwiwiniwān

K. Anin ejinikāsot Kije Manito Weōssit ka anicinābewihitisot ?

N. *Jesus Krist*, Tebeniminang, ijini-kāso.

K. Anicinābewi na etta *Jesus Krist* ?

N. Kawin, manitowi, pekic gaye anicinābewi.

K. Nijiwanini nangwana öt āwiwinan?

N. Enh, Manito-āwiwin, gaye ānici-nābe-āwiwin.

K. Nijiwanini na gaye öt indiwinan?

N. Kāwin, Kije Manito Weōssit etta indi, mih'aw-nettam-ānikked-Manito nissopejikowining.

K. Mōnjak-ina ki anicinābewi Jesus?

N. Kawin; āja niwin mitāsswāk acci niu-pipōnagatōguban ekko akkiwanōgubanen, appi anicinābewihitisot Kije Manito Weōssit, nassine ayāwit; Jesus idac kih ijiwina.

K. Anin enittāgwak ihiw, anicinābewihitisong?

N. Awia ani wiyawihitisot gaye anitcicākowihitisot, tābicko ka tiyang, mih'aw enicinābewihitisot.

K. Wekunen wendji anicinābewihitisot Kije Manito Weōssit?

N. Tci kessikkoninang.

K. Anin ka iji kessikkoninang?

N. Kāna o ki pakitendān wiyaw wi kackihinang, appi wa webininanguban Kije Manito, nassine tci kotakenda-

mang; Adà niban mih'aw nittam-inini ka tōtōnang, ih kih kakànsittawād Kije Mani tōn.

K. Anin ejinikātek ihiw mister ih kih anicinābettamonang Weōssit Manito?

N. Manito anicinābewihitisowin ijini-kate.

ANIKKEYADJIMOWIN 3.

K. Anin enittāgwak ihiw nissing ka ani ikkitōmagak mayā-debwettamowin: *Wenicicinidjin Mani tōn ka wiyawihikut Mariyan kūkangowinit ka nikihihut?*

N. Mih enittāgwak: kitcitwa Mari kākāngowit o ki ōtissikōn wenicicinit Mani tōn, Kije Manito o sakihitiwin o ki akawāteckākun, mih' dac ka ondji ōnid-jānisit kitcitwa Mari, missawa āno kikenimāssik ininiwan; keko nānge o bwānawittōn Kije Manito.

K. Anin ejinikātek ihiw kijigat ka nikit Jesus?

N. Noël ijinikāte.

K. Anin tasso pipōn ka pimātisit Jesus ohoma akking?

N. Nissimitana acci nissōpipōn.

K. Anin ka inanokkit Jesus ohoma akking ?

N. Oki kikkinohamowān anicināben tei mino pimātisinit, gaye dac o ki kac-kittamowān tei widjihigōwisinit.

ANIKKEYADJIMOWIN 4.

K. Anin ekkitōmagak mayā-debwet-tamowin, ihiw ani-niwing ?

N. Kih kakwātakiha Pons Pilātani-kān Okimāwinit megwa; ajiteyāttikong kih Sassakākkwahwa kih nipu, kih wi-wōkkwena ?

K. Anin ka iji kakwatakihind ?

N. Kih nīccipāpinōtawa, kih koppad-jiha, kih Paccēnjehwa, minensakhaon-jin kih passikkwebina, kakkina o kih pakkānowenimikōn.

K. Awenin haw Pons Pilāt ?

N. Mih'aw ka tibendamogubanen Judea-tanakkiwining ; mih'aw ka kih ganabendang tei kōtakihimind Jesussan.

K. Anicwin ikkitoyan minawa : ājiteyāttikong kih sassakākkwahwa, kih nipu, kih wiwōkkwena ?

N. Kāna o kih sakākkwahwāwān Jesusan ajiteyāttikong, mih'ima kih ickwanāmōt; minawa dac wiyaw tcipaikamikong ki adjikāteni.

K. Wekunen ihiw nipuwin?

N. Awia Otcitokāwān ani-nagataminit wiyaw, mih'iw nipuwin.

K. Anin ejinikātek ihiw kijigat ka niput Jesus?

N. Kitcitwa ajiteyāttikokijigat ijini-kāte.

K. Anin ejinikātek ihiw mister ka niputtamōnang Jesus?

N. Manito-kijikkamāgewi-mister ijini-kate.

ANIKKEYADJIMOWIN 5.

K. Anin ejinissitottāman ihiw nāning ka ani ikkitōmagak mayā-debwettamowin: *anūmakkamikong kih nānji?*

N. Mih'ejī nissitottamān: ka ickwanāmōt Jesus, o tcitcākwān kih nānjiwan akkikkang, mih'ima ka tajipihowāgubānen meñō pīmātīsidjik, ejī otcitcākowād, minik ka nipuwāgubānen ekko akkiwanōgubānen.

K. Wekunen wendji nànjit ihima ?

N. Wi kikkendamihād kih kessikko-nād, ih kih kapekotakittōd anicināben ondji, gaye ih kih niputtamowād.

K. Anicwin-ani ānikke ikkitoyan : eninisso-kijigatinik kih āpitcipāhitiso ?

N. Kāna eni nissokijigatinik ka niput kih pimādjihitiso, gaye tcipaikamikong ki ondji ombicka pimātisit.

K. Anin eji nissitottaman ihiw ikkitowin : *āpitcipahowin* ?

N. Tcipay pindikeckākut o tcitckwan mih'iw āpitcipāhowin.

K. Anin ejinikātek ihiw kijigat ka āpitcipād Jesus ?

N. Pāk ijinikāte, gaye'kko Manito āpitcipāwi kijigat.

ANIKKEYADJIMOWIN 6.

K. Anin enittāgwaā ihiw ningotowātcing ka ani ikkitōmagak mayā-deb-wettamowin : kitci kijikong kih iji ombicka, namatapi o kitci-nikkāning 'ōs-san mizi koko ka nittā-wittōnit ?

N. Mih' enittagwāk : ka āpitcipād Jesus, kitci kijikong kih Eji ombicka eji owiyawit gaye eji otcicākut, tci ani tī-bendjiked ōssan o kitci nikkāning, kema tci nittaminamatapit, ōssan ondji pecco, ejianicinābewit.

K. Anin appi ka ombickād Jesus kitci kijikong ?

N. Nimitana ka tassokunagatinik ka akko āpitcipād, Manito-Ombickāwikijigat, ka ijinikātek.

K. Anindi eyād Jesus nōngum ?

N. Eji manitowit, miziwe ayā Jesus ; eji ininiwit idac, kitci kijikong gaye Manito ostiwining, kema Manito pakkwe-jiganensing ta Jesus.

K. Anin enanokkit Jesus kitci kijikong ?

N. Eji anicinābewit ki gaganotamā-koṇān wekwisissinīt manitōn, o Manito manādjihān gaye ; eji manitowit idac ki pidjinijahamakonān wenicicinit manitōn, pekic gaye ki widjihikonān.

K. Anin appi ka pidjinijahwād Wenicicinit manitōn tci ondji pindikeckā-kowād Mekcate-okonayek ?

N. Mih'iw kijigatinik Pàntekõt ka iji-nikâted, eni mitâssokunagatinik ka akko ombickâd.

ANIKKEYADJIMOWIN 7.

K. Minawa-na ta pîija Jesus Krist ðhoma akking?

N. Enh, minawa ta pîija Jesus po-nakkiwaninik tci tipakimâd māmawi kakkina anicinâben; mih konducca ek-kitomagak mayâ-debwettamowin eni nijowâtcing: “mih'ima ondji ta pîija “ tci tipakimâd pemâtisinitjin gaye ne-
“punidjin.”

K. Mih'na 'hiw appi etta ke tipākiminang Kije Manito, appi ke māmāo-tipakiminang?

N. Kawin, āja kī ka kīh pepejikō-tipakimikonān.

K. Anin appi ket iji pepejiko-tipakiminang Kije Manito?

N. Mih'ko ke nipuyang memeckut.

K. Anin appi ke nipuyang?

N. Appi ket inendamokwen Kije Manito.

K. Anin ke ing ki yawinān ki nipu-
yang?

N. Akking ta-pi-akkiwan.

K. Ki tcitcākonān idac ānin ke tit?

N. O kat ijānan Kije Maniton tci tī-
pakimikut.

K. Wekunen ket ondji tipakimicut?

N. O mino aindowinan gaye o matci
aindowinan, mih'ket ondji tipakimikut
Kije Maniton.

K. Anin ke tit ki tcitcākonān ki pe-
jiko-tipakimind?

N. Kitci kijikong, kema anāmakka-
mikong kema gaye kāssihākkisowining
ta assa, ke kih wikkwādjittāmāsokwen
mih ke tit.

ANIKKEYADJIMOWIN 8.

K. Anin eji nissitottaman ihiw nijo-
wātcīng ka ani ikkitōmagak mayā deb-
wettamowin : *nin debwettawa Wenicicit
Manito?*

N. Mih eji nissitottamān : kawin nī-
jissiwok etta Kije manitowining Wekwi-
sissit gaye Weōssit; minawa dac gaye

pejik ani nisso-indi, mih'aw Wenicicit manito ka inind.

K. Eji Kije monitowiwād Wekwisis-sit gaye Weōssit Manito mih'na gaye win tābicko eji kije manitowit Wenicicit Manito?

N. End, ondjita tābicko kitcitwāwendāgusi.

ANIKKEYADJIMOWIN 9.

K. Taka ikkiton ihiw cāngatcing ka ani-ikkitomagak mayā-debwettamowin?

N. Enigokkwāk-akking tābicko taye-bewttamowād Ketolik anamihādjik nin debwettawāk; menodebwettangik anamihe widjihitiwok.

PAKKWEYADJIMOWIN 1.

K. Anin eji nissitottaman enigokkwākakking tābiko taye-bewttamowād enamihādjik?

N. Mih eji nissitottamān: kakkina enamihādjik menowisōkkotātiwād, ond-

jita tábico ka debwettamowād, ondjita tábicko ka ijittwāwād, ka papāmittawāwād mekkateokonayen ka ganawendaminit Jesussini ôt ijittwāwini tábicko mōnjak appine wayeckat.

K. Anin eji nissitawinawindwa ikiw enamihādjik meno wisokkatātiwād,?

N. Ka anamihe ājiteyattikonikkenā-māsowād, tábicko ka anamihāwād, mamāwi pāttayenowād tábickō ejittwāwād enigokkwāk-akking, mih' eji nissitawinawindwa.

K. Awenin ka ojittōd kit anamihe ijittwāwininān?

N. Mih'aw Jesus Krist ka ōjittōd, win gaye ka tibendang āno-nāgusissik.

K. Awenin ka wāssendamihād enamihānidjiu, ka ganawenimād gaye?

N. Mih'aw Wenicicit Manitō.

K. Aweninak idac ka inassindwa tei ganawenimāwād enamihānidjin ohoma akking?

N. Mih'aw *Le Pap* ka inind, minawa dac kitci mekkateōkonayek, gaye mekkateokonayek.



K. Awenin 'haw *Le Pap* ka inind ?

N. Mih'aw kitcitwā k'össinān, net-tamisit kitci mekkateōkonaye, Rom ōte-nang ka tād, kitcitwā Pienān ka pi-ānik-ke nābickawād, ondjita ka inassikut Je-sussan tci ganawenimād enamihānidjn, wendji pejikwaninik ōt ijittwāwini; Win ikō ka anamihe tibenimād mayā-maō-anamihānidjn.

K. Oki ōjittonan ina pepakkān ana-mihe ijittwāwinān Jesus ?

N. Kāwin, mih'ettā ihiw ijitwāwin ka ganawendang kitcitwa k'össinan *Le Pap* Rom ōtenang ka tād, mih'iw etta ondjita ka ōjittōd Jesus, mih'ettā ke ki gana-wendamowād kitci kijikong ket ijāwād.

K. Anin inangwana ket inenimindwa minik ka itisowād nind *anamihūmin*; pakkān idac ka ijittwāwād.

N. Mih'iw ket inenimindwa : o gana-wendānāwa awia kitci anicināben ōt iji-twāwini; hawin idac win Jessusan ot ijittwāwini; kitimākendāgusiwok.

PAKKWEYADJIMOWIN 2.

K. Anin ejinissitottamān ihiw *anamihe widjihitiwok* ?

N. Mih eji nissitotamān ; kakkina menoganawendamōwād maya-anamihewin widjihitiwok, ih gaganotamātiwād Kije Moniton.

K. Wekunen ihiw maya-anamihewin ?

N. Mih'iw, anamihewin kema ijittwawin ka ōjittōd Jēsus wayeckat ; kawin win awānsininiwan pekakkān ijittwāwinan ka ojittowād anicinābek, wendji wawanimindwa minik ka ganawendamo-wād.

K. Kitci kijikong tayebisidjik, gaye meno pimātisidjik ōhōma akking widjihitiwok ina gaye ?

N. Minange, ki nanandomānānik tci gaganōtamōnangwa Kije Manitōn.

K. Kāssihākkisowining kā apiwād gaye dāc ōhōmā akking enamihādjik, widjihitiwok inā ?

N. Enh, ki pakitendamowānān, Kije Manito kit anamihewininānin, ki mi-

nōaīndōwininānin, gaye dāc anamen-
sikke pakidjikewin tci ondji hāssihāmā-
kewād Kije Manītōn.

K. Anin ejiwebak kāssihākkisōwin-
ing?

N. Mih'ima ickuteng kāssihākkiso-
wok minik kā kikinewād matciaīndōwi-
nēnsan.

ANIKKEYADJIMOWIN 10.

K. Anin eji nissitōttaman ihiw mitāt-
cing ka ani-ikkitōmagak mayā-debwet-
tamowin : matci aīndowin, kāssihikāte-
magat?

N. Mih' eji nissitōttamān : Jesus ōki
minān mekkateokonayen tci kāssihāmā-
genit matci aīndōwinan.

PAKKWEYADJIMOWIN 1.

K. Wekunen ihiw matci aīndōwin?

N. Kakānsittawind Kije Manito, mi-
h'iw matci aīndowin?

K. Pepakkāniweyagatōn-inā matci
aīndowinan.

N. enh, nijweyagatōn; matci aīndow-

in pakikinikiyang; gaye dāc matci aīndo
win tibinawe endōtamang.

K. Wekunen ihiw matci aīndhwin
pakikinikiyang?

N. Mih'iw matci aīndowin pakikicka-
mang nākiyangin, ka mamijihinang
Adāniban nittam 'haw anicinābe, mā-
mawi kōssinan, ih kih kakānsittawād
Kije Manītōn.

K. Anin ejikāssihikātek ihiw matci
aīndowin pakikinikiyang?

N. Mihiw Sakremān, Manītō-sikahan-
dāgewin ka ijinikātek, kāssihikemagat
matci aīndowin pakikinikiyang.

K. Manītō-sikāhandāgewin mih'nā
ettā hayāssihikemagak matci aīndowin
pakikinikiyang?

N. Manītō-sikāhandāgewin kāssihike-
magat gaye kakkinā matci aīndowinan
ke kih totamanguban tcibwā sikahan-
dākong.

K. Wekunen ihiw matci aīndowin ti-
binawe endōtamang?

N. Mih'gucca ihiw matci aīndowin
ka tōtamang awondjic ānō kikkenda-
mang tci mānātak.

K. Anin eji kāsīhikātek matci aīndowin tibinawe kā tōtamang kā akko sikahandākong?

N. Manītō kāsīhamākowin kāsīhamāgemagat ka tibinawe matci tōtaming ka akkō sikahandākong.

K. Matci aīndowinan tibinawe kā tōtamang āpitci-nā tetābicko apittendāgwatōn?

N. Kāwin, ānind kit ondji makkamikumin Manītō sākīhitiwin, kitci matci aīndowinan ijinikātewan; ānind idāc kāwin kit ondji makkamikussimin Manītō-sākīhitiwin, Kije Manītō dac ot ondji wāssitawendamihikunan, wendji pangi-ānisseniminang, matci aīndowinensan ijinikātewan.

K. Anin minik kitci matci aīndowinan ke kikickamang tei appakinikōyang anāmakkamikong?

N. Pejik etta.

PAKKWEYADJIMOWIN 2.

K. Wekunen ihiw mayā matci aīndowin?

N. Matci aindowin wendjimagakkin
nibiwa matci aindowinan mih'iw ma-
yamatci-indowin.

K. Anin' endassweyagakkin mayā-
matci-indowinan?

N. Nijowässweyagatōn: Wawijenda-
mowin, Sasākisiwin, Piccigwātisiwin,
Kijāweningewin, Nipātisiwin, Nickati-
siwin, Kittimickiwin.

K. Wekunen ihiw Wawijendamōwin?

N. Awia nikānenindisot wendji kōp-
patenimād, widjayāhān, mih'iw wawi-
jendamōwin.

K. Wekunen ihiw Sasākisiwin?

N. Awia onzōmendang ot inōtewisi-
win, mih'iw Sasākisiwin.

K. Wekunen ihiw piccigwātisiwin?

N. Awia onzāmi sākihitiwād wendji
kakibādjitōtātiwād, mih'iw Piccigwāti-
siwin.

K. Wekunen ihiw kijāweningewin?

N. Awia gackendang ani-kikkeni-
mād widjayahān cawendagusinit, mih'iw
kijāweningewin.

K. Wekunen ihiw Nipātisiwin?

N. Awia onzāmiwissinit, kemā gaye onzāmi-minikkwed, mih'iw nipātisiwin.

K. Anin eji nipātising akko?

N. Mih'iw onzām, kiwackwebiwābō minikkweng; kiwackwebiwin ka itaming.

K. Anin ket ijiwebisingiban tci kiwackwebickissing?

N. Kawin ta ijāssim endanendaming kiwackwebiwābō; kawin gaye ta maminahitissim akkō; mih'etta pāngi wāsiningin.

K. Wekunen ihiw nickātisiwin?

N. Awia kagwanissakikitāsot o tehing, wendji wi-ājittāwittōd, mih'iw nickātisiwin.

K. Wekunen idac ihiw kittimickiwin?

N. Awia onjitā āniccisit gaye sābendānsik ōt inanokkiwin ka inassikut Kije Manitōn, mih'iw kittimickiwin.

ANIKKEŲADJIMOWIN 11.

K. Anin enittāgwak ihiw mitātcing acci pejik ka ani-ikkitōmagak mayādebwettamowin, *Tcipayak tū āpitcipūwak?*

N. Mih enittāgwak : pōnakkiwaninik ta āpitcipahāwok minik ka kih nipuwad, māmawi tei tipakimindwā.

K. Anicwin ket ondji āpitcipahindwa tcipayak ?

N. Tei minindwa wiyawiwang gwekak minik ka kackittamāsowād, kema dac gaye ka wikkwadjittamāsowād.

ANIKHEYADJIMOWIN 12.

K. Wekunen ihiw ickwāte ka anikkitomagak mayā-debwettamowin : *ki ka nassine-pismātisimin* ?

N. Mih'iw : kih āpitcipahikoyang nassine ki ka pimātisimin.

K. Ki ka tebisimin-ina, kema ki ka kitimākisimin-ina megwa iji nassine pimātisiyang ?

N. Nassine ta tebisiwok minik kitci kijikong ket apiwād ; nassine dac gaye ta kagwanissaki kotakihāwok minik anāmakkamikong ket appakinindwa.

K. Wekunen ihiw *kitci kijik* ka itaman ?

N. Mih'iw: icpiming endaji minawā-sināniwang, mih'ima wābamind Kije Manito, mih'ima nassine ta mōdjiksim.

K. Aweninak ket ijāwād kitci kiji-kong ?

N. Minik ke kih nickihāssikwa Kije Manitōn, kema gaye minik ke kih ānawenindisowād ih kih nickihāwad Kije Manitōn, mih'ikiw ket ijāwād kitci kiji-kong.

K. Wekunen ihiw *anāmakkamik* ka itaman ?

N. Mih'iw : endaji mokkwakisowād anāmakkamikong metcipimātisidjk, mih'ima ke kagwanissakikotakittōwād kiki matci Manitōn.

K. Aweninak ikiw metci pimātisidjik anāmakkamikong ket appakinindwa ?

N. Minik ke kikinewād kitci matci aīndōwin anāmakkamikong ta appakināwok.

MATAYADJIMOWIN III.

K. Anin ke totaming kitci kiji-kong tci ijang ?

N. Ta ganawendām Kije Manito o kakandwewinan.

ANIKKEYADJIMOWIN 1.

K. Anin endassweyagatinikin Kije Manito o kakandwewinan ?

N. Mitāssweyagatiniwan.

K. Taka ani ikkiton ?

N. Kawin ki kat ōmanitōmissinak, &c., naban 8.

K. Anin ket iji takkoyādjimòngiban Kije Manito o kakandwewinan ?

N. Mih ket iji takkoyādjimòngiban : ta sākiha Kije Manito enigokkuteheng ; kidjayāhānān gaye epitci sākihitisong ta iji sākiha, Kije Manito ondji.

PAKKEYADJIMOWIN 1.

K. Anin eji gaganzōngemagak nittam ihiw Kije Manito o kakandwewin ?

N. Mih eji gaganzomikuyang : nittam tci debwettawang Keje Manito ; ani-nijing, tci appenimuyang ; ani-nissing, tci sākihaṅ eñigokkuteheyang ; ani-niwing, payejikut tci Manito manād-jihang.

K. Anin ejinikātek ihiw mino aīndowin wendji debwettawang Kije Manito?

N. Manito debwettamowin ijinikāte.

K. Wendji appenimuyang idac, ānin ejinikātek ihiw mino-aīndowin?

N. Manito appenimuwin ijinikāte.

K. Anin win ejinikātek wendji sākihāng Kije Manito enigōkkuteheyang?

N. Manito sākihawin ijinikāte.

K. Anin eji māmaōwindekin iniw nisswi mino-aīndowinan?

N. Manito aīndowinan ijinikhtewan.

K. Taka ani-ikkiton iniw nisswi ana mihewinēnssan?

N. We Kije-Manitominān, &c., &c., &c., naban. 11.

K. Taka minawa ani-ikkiton Manito manādjihawin anamihewinens?

N. Wekijemanitominān, ki pejiko, &c., naban. 11.

K. Ganabenimikōm ina tci Manito manādjittong kema tci manitowendamang keko Kije Manito āwissik?

N. Kawin, Kije Manito o pejiko tci bendān ki tehinān gaye ki teitcākonān.

K. Kawin inangwana Manito manād-jihāssiwok tayebisidjik kitci kijikong ?

N. Kawin, minātenimāwok etta, gaye dac nandomāwok tci gaganōtamonang-wa Kije Manītōn sayākihikōwād.

K. Jesus ondjita ka inassitisot tci gaganotamonang o ōssan, kawin-na wās-sitawendānsi kicpin awia pakkānisinit nanandomang ?

N. Kawin, kana mih'aw Jesus wendji tayebissidjik gaye kinawind debwettō-nang Kije Manito.

K. Ganabenimikōm-ina tci mināten-damang tayebisidjik wiyawiwān okkani-wān gaye o masininibihikāsowiniwān ?

N. Enh, mayā-anamihādjik mōnjak kih tōtamok.

K. Anin enābatak ihiw anamihe ma-nādjittong tayebisidjik okkaniwān, wiyawiwān, o masininibihikāsowiniwān ?

N. Ani-wābandamang tayebisidjik wiyawiwān, okkaniwān, o masininibi-hikāzowiniwān, kit àngwamihikumin tci aīnawangwa ka iji minopimātisi-wād.

PAKKWEYADJIMOWIN 2.

K. Wekunen wendjihiwemagak ihiw nijing eji kakandwed Kije Manito: *Keko anōtc iji wūwinūkken Kije Manito?*

N. Kit ondjihikumin tci kitci ikkitoyang anica, gaye tci wawinang anica Kije Manito.

K. Wekunen ihiw *kitci ikkitowin?*

N. Mih'iw anamihe ejidjikewin; anikitci ikkitong, ki mandomānān Kije Manito tci gweyakwendang epitci tebweyang kekō ani accōtamāgeyang kema tipādjimottāgeyang.

K. Mānātat ina tci kitci-ikkitong wā-wiyak keko ondji?

N. Enh, mānātat.

K. Anin ke tōtamingiban wikka tci kitci-ikkitōssiwang wā-wiyak keko ondji?

N. Kawin wikka ta kitci ikkitōssim, mih etta kiepin nāndominang awia onjita ka inassind tci nondawād ketci ikkitonidjin.

K. Ondjihikōm ina nāningotinong tci kitci ikkitong?

N. Enh ōndjihikōm tci kitci ikkitong ih witōtaming keko wendjidjikātek.

K. Kicpin awia kitci ikkitod tci kimōdit, tci nicciwed, kema tci mikānad awia, o ta debwettōn-ina o kitcit ikkitowin?

N. Kawin o ta debwettōsin; ānō kih matcitōtang ka iji kitci ikkitod, andjiko ta matcitotam kicpin debwettōd.

K. Anin eji kiwānimōmagak kitci ikkitowin?

N. Kiwanimōmagat kitci ikkitowin kicpin kitci ikkitong tci debwettākōng āno kikkendaming kakinawicking; mih'iw *parjur* ka ijinikātek.

K. Kitci mānātat ina *parjurikheng*?

N. Enh, memindage mānātat, wi iji witōkkāsohang Kije Manito ani-kakina-wicking.

K. Wekunen ihiw Manito kikkamāwin?

N. Awia matci ināppinemād kema-matci inād Kije Manītōn, kema tayebisinidjin, kema gaye ketcitwāwendāgwa-

tinik keko, mih'iw *Manito kikkūmūwin*. (1)

K. Wekunen ihiw *Manito accōtamūgewin* ?

N. Ondjita accōtamawang Kije Manito kekō wēnicicing tci tōtamang, mih'iw Manito accōtamāgewin.

K. Apitci-na ta tebwedjikāte Manito accōtamāgewin ?

N. Minange, ondjita ta matci-tōtam ahaw kē debwetōssik ka iji accōtamāged.

K. Anin ket ijiwebisingiban tci minodewettong ka accōtamawang Kije Manito ?

N. Kawin wikka ki ta iji accōtamāgessimin, mih etta akkawe kih kakwedjimang ki mekkateokonayeminān

PAKKWEYADJOWIN 3.

K. Anin eji nissitottāgwak ihiw nissing ka kakandwed Kije Manito : Enamihe kijigakkin pisān anamihākkan ?

(1) Le vice dont traite la question suivante du Catéchisme de Quebec, n'ayant pas lieu chez les Sautaux, nous l'omettons.

N. Mih eji nissitōttāgwak : ki ta mino-ganawendāmin anamihe kijigat, anamihāyang, mino aīndiyāng, gaye, anokkissiwang, pisān gaye wēnicicing keko kijibendamang.

PAKKWEYADJMOWIN 4.

K. Anin eji gaganzomikuyang ihiw niwing ka iji kākandwed Kije Manito : *ki niki hikōk minātenimūkkan ?*

N. Ki gaganzomikumin tci manādji hangwa minik ka ganaweniminangwa, gaye dac memindage ki niki hikonānik.

K. Anin ket iji minātenimangwa ki niki hikonānik ?

N. Ki ta sākīhānānik, ki ta manād-jhānānik, ki ta debwettawānānik, ki ta widjihānānik menesiwādjin.

K. Wekunen wendji ani-ānikke ikki-tōmak ihiw kakandwewin : kinowenj tci pimātisiyan ?

K. Kānā Kije Manito o cawenimān awia mino ganawendaminit ihiw ka-handwewin.

K. Gaye win-ina ahaw nettamisit okima, gaye kitci okimāk, gaye minik ka nābickākowād ta debwetawāwok?

N. Ondjita o ka debwettākowān minik meno ganawendaminīt anamihe-win.

K. Anin ket iji inenimangwa anamihe-ganaweniminangwa?

N. Gaye winawa ki ta debwettawā-nānik, ki ta minātenimānānik, ki ta sākihānānik.

PAKKWEYADJIMOWIN 5.

K. Wekunen wendjihiwemagak ihiw kakandwewin ani-nāning:
kawin awia kika nissāsi.

N. Kit ondjihikumin tci nicciweng tci mikājiweng, tci kōppādjihiweng, gaye tci matci āccihiweng.

K. Anin eji nissitōttaman ihiw matci accihiweng?

N. Awia matci tōtamihād, kema ond-jihāssik widjayāhān tci matci tōtaminit, mihaw metci āccihiwed.

AKKWEYADJIMOWIN 6.

K. Anin eji nissitöttâgwak ihiw ka-
kandwewin âni ningotowâtcing; keko
piccigwâtisikken.

N. Mihiw; ondjihiwemagat tci pic-
cigwâdjihiweng kema tci piccigwâdjihit-
tison.

PAKKWEYADJIMOWIN 7.

K. Wekunen wendjihiwemagak ihiw
kakandwewin ani-nijowâtcing: keko
kimödikken?

N. Mihiw ondjihiwemagat, tci kimō-
dissing, tci wāyejingessing, tci mak-
kandwessing, gaye kimōtc tci ābadjit-
tōssing awia ôt āhimān.

K. Anin ket ijiwebisît awia kicpin
kih wayejihād widjayāhān?

N. O ka tipahamowān ka wayejihād
gweyak minik ka ōndji wayejihād.

PAKKWEYADJIMOWIN 8.

K. Wekunen wendjihiwemagak ihiw

kakandwewin ani niccōwātcing: kekō
kākinawickādjimokken?

N. Kit ondjihikumin tci kakinawic-
king, tci piniccimind widjayāhān,, tci
anāmimind awia anica, tci kōppasomind
awia, tci matci tajimind gaye awia.

PAKKWEYADJIMOWIN 9.

K. Wekunen wendjhiwemagak ka-
kandwewin ani cangatcing: *mih etta
haw ke missāwenimat ket ūpitci witikē-
mat?*

N. Kit ondjihikumin tci piccigwādji-
nāgatawendaming.

PAKKWEYADJIMOWIN 10.

K. Anin eji nissitōttāgwak: ihiw ka-
kandwenwin ani mitātcing: *Keko awia
ōt aihimān missawendāmowūkken?*

N. Mih eji nissitōttāgwak: tci nanda-
wendasiwang tci kimodji-tibendamang
awia ot aihiman, kema gaye kittwen.

K. Aweninak ka iji matchi totamō-wād akko?

N. Messawinamāgeckidjik.

ANAMIHE KAKANDWEWINAN.

K. Kakkina-na enamihādjik o ta ganawendānāwa ka gaganzomināngwa enamihe-ganawenimangwa?

N. Enh, kāna win kih ikkito Jesus; awia widebwettawassik enamike ganawenimikut, mayak ayāhang gaye pagwātē ayāhang ta inenima; kāwin ningotci ta piziskenimāsi.

K. Aweninak ka ojittowād anamihe kākandwewinan?

N. Mayā-enanihādjik ka ganaweniminangwa, mih'ikiw ka ojittowād anamihe kākandwewinan.

K. Anin endassweyagakkin anamihe kākandwewinan?

N. Nijowāsseyagatōn: *Menūdjidjika-
tekin kijigakkin, &c. &c.*

PAKKWEYADJIMOWIN 1.

K. Anin eji gagànzomikuyang ihiw nittam anamihe kakandwewin: *Menūdji djikūtekin kiji gakkīn pizūn anamihūkkan.*

N. Ki gagàngomikumin tci ganawendatang manādjidjicatek kigigat tabie ko ka iji ganawendatang anamihe kiji gat.

PAKKWEYADJIMOWIN 2.

K. Anin eji gagànzomikuyang ihiw nijing anamihe kakandwewin: *Enamihe kiji gakkīn, gaye manādjidjicatekin kiji gakkīn widjianamihūkkan enamen-sikkengin?*

N. Tci witokkāsoyang anamensikkeng enamihe kiji gakkīn gaye manādjidjicatekin kiji gakkīn.

PAKKWEYADJIMOWIN 3.

K. Anin enittāgwak ihiw nissing anamihe kakandwewin: kakkina ki matci aīndowīnan ki ka windamowa awia mekkateokonaye kanakê ābiding endāssokikkinowagakkīn?

N. Mih enittāgwak : kakkina enami-
hādjik āja ka apittiswād tci tenāgata-
wendamowād, ta anamihe-tipādjindi-
sowok ejīwebisiwād, kanake ābiding
tassing kekkinōnowagakkin.

PAKKWEYADJIMOWIN 4.

K. Anin eji gaganzomikuyang ihiw
anamihe kakandwewin : *Tassing Eyū-
pitcipākijigakkin, ki ka pindikeckūk Kije
Manito ka kijihik.*

N. Ki gaganzomikumin, nittam, tci
manito-cakkamuyang tassing kekkinō-
nowagakkin, kih mino inassang ki tcit-
cākonān ; ani-nijing idāc, ayāpitcipaki-
jigāk kemā tcikaihi, mih' appi ke cak-
kamonikoyang gaye dāc ihima 'ko ka
tanakkiyang.

PAKKWEYADJIMOWIN 5.

K. Anin eji nissitōttaman ihiw nā-
ning anamihe-kakandwewin : “tassing
“kekkinōnowagakkin niwin mayādji-
“segin, ki ka kihiguccim. wā-manādji-

“djikatekin gage kijigakkin gagànzomi-
 “koyan; minawa dāc nimitana tasso-
 “kun tcibwa āpicipākijgāk?”

N. Mih eji - nissitottamān, tāsing
 mayādjissekin pipōn, sikwān, nipin,
 takkwākik, nissokun ta kihiguccimom;
 minawa wā kitci anāmihe kijigak iko-
 yang tci kihiguccimong; minawa dāc
 nimitana tassokun tcibwa āpicipākiji-
 gak.

N. Enh, mōnjak.

K. Ondjihikom ina wiās tci midjing,
 tassing tci kihiguccimong ekongin?

K. Anin ket inenimindwa minik ka
 kihiguccimossikwa, kema gaye ka bak-
 kate-wissinissikwa, mih'etta wewikka?

N. O kih kakwedjimāwān o mekkā-
 teokonayemiwān ta inenimāwok; kih
 minātukenak tci ijitōtamōwād, onzām
 ih kitimākisiwād, kema ākusiwād. Pak-
 kān, ta kitci matcik-tōtamok, kiepin
 tibinawe iji tōtamowād.

PAKKWEYADJIMOWIN 7.

K. Anin enittāgwak ihiw ickwātē
 anāmihe kakandwewin: “minik ke

“ nitta ògittōyan, nictana acci nānan
 “ eni-ningotowātcing idāc ki ka ana-
 “ mihe pakitinān; endotamowād ena-
 “ mihādjik ? ”

N. Mih enittāgwak: kakkina enami-
 hādjik, pepangi ta iji mikiwewok mā-
 mawi tci tipahamīng minik kā tcākini-
 kātek anamihe wikamikong, gaye tci iji
 pamihāwād o mekkateokonayemiwān.

K. Awia kakānsittang anamihe ka-
 kandwewin, kitci matci tōtam ina ?

N. Enh, ondjita kitci matci tōtam
 mih'ket ondji naningānimisiwāppan ni-
 biwa enamihādjik ka minoganawen-
 dānsikwa anamihe-kakandwewinan.

MATAYADJIMOWIN 4.

K. Ki manesimin-ina keko nòngum
 endiyang, tci mino ganawendamang
 Kije Manito o kakandwewinan ?

N. Nòngum endiyang ki manesimin
 Manito sākihitiwin tci minoganawen-
 damang o kakandwewinan.

K. Anin ket iji kackittamāsoyang
ihiw Manito sākihitiwin?

N. Anamihāyang.

K. Wekunen ihiw anamihewin?

N. Ani-nāgatawenimang, kijibeni-
mang gaye Kije Manito tci manādjihang
gaye tci pagussenimang, mih'iw ana-
mihewin.

K. Anamiha-na haw kā ani ikkitot
ānamihewinan, nāgatawendasik ekki-
tot sābendamsik gaye?

N. Kawin anamihāssi, ānō, nind a-
namiha, inowāsot; kawin konducca o
nāgatawenimassin Kije Maniton, ka-
win gaye keko o nandotamowāssin.

ANIKKEYADJIMOWIN I.

Tebeniminang ot anamihewin.

K. Wekunen ihiw anamihewin na-
watc ka kitcityāwendāgwak?

N. Mih'iw anamihewin, n'össinān, &c.
ka iji mādji-ikkitomagak kema tebeni-
minang ot anamihewin.

K. Takā ani-ikkiton ihīw anamihewin?

N. N'ōssinān kitci kijikong epiyan, &c., naban. 5.

K. Awenin ahaw genōnang ani-ikkito-
yang *N'ōssinān*?

N. Kije Manito mih'aw genōnang.

K. Anicwin ihīw inang, N'ōssinān?

N. Kāna win kakkina keko o kih ki-
jittōn; kakkina anicināben ōt ōōssimi-
kōn, memindāge dac meno-anamihānit.

K. Anicwin wendji ānikke ikkitong :
kitci kijikong epiyan; kawin-na miziwe
apissi Kije Manito?

N. Ano-miziwe apit Kije Manito,
kitci kijikong memindage kōkkwandisi.

PAKKWEYADJIMOWIN 1.

K. Wekunen nendōtamowang Kije
Manito eni inang: *appedac minūtendji-
kūtek ki winsowin*?

N. Ki nandotamowānan tci mino kik-
kenimind, tci papāmittawind, tci Manito
manādjihind enigōkkwāk akking gaye

tei minātendamang o winsowin ani windamang.

PAKKWEYADJIMOWIN 2.

K. Anin eji nissitōttāgwak ihiw: *appedac-ōtisikkāgemagak kitibendjikewin?*

N. Mih eji nissitōttāgwak: appedac-ōtisikkākuyang Manito sākihitiwin ki tehinang, megwa akking ayāyang; ningoting idac kitci kijikong tci pindikani-nang Kije Manito.

PAKKWEYADJIMOWIN 3.

K. Wekunen nendotamowang Kije Manito eni ihang: *epitci papūmittūko-yan kitci kijikong appedac gaye ohoma akking?*

N. Ki nandotamowānān tci āpitci mino debwettawang tābicko ka iji debwettākut ōt ānjeniniman gaye taye bis-sinit kitci kijikong-

PAKKWEYADJIMOWIN 4.

K. Wekunen nendotamowat Kije Manito eni inat: “nōngūm ’ho kājigak mi-

* jicinām nim pakkwejiganiminān, en-
 "dassokunagakkin gaye ?

N. Ni nandatamowa minik menesi-
 yān ni tcitcākong gaye ni yawing.

PAKKWEYADJIMOWIN 5.

K. Anin eji nissitōttaming ihiw *wa-
 nendamawicinām kih matci-totamang ?*

N. Ki nandotamowānān Kije Manito
 tci kāsšiamōnang ki matci-aīndowini-
 nānin.

K. Anicwin wendji ānikke ikkitong;
 epitci wanendamowangitwa ka matci-
 tōtawiyangitwa ?

N. Tci kikkeniminang Kije Manito
 epitci nandawenimang tci kāsšiamō-
 nang, gaye kinawind ki ponenimanānik
 minik ka nickihinangwa.

PAKKWEYADJIMOWIN 6.

K. Anin enittāgwak ihiw : *keko gana-
 benimicikkang wa matci aīndiyangin ?*

N. Mih' eji nandotamowang Kije Ma-
 nito; tci matci inendasiwang, gaye 'kko

tei cāgōtcittoyang ki matci inendamo-
wininānin.

PAKKWEYADJIMOWIN 7.

K. Wekunen idac nendotamowang
Kije Manito ickwātc eni-inang: nin-
gotci ininamawicinām mayānātakkin
wetisikkāhuyangin l

N. Ki nandotamowānān tci mino ga-
nawendang ki pimātisiwininān memin-
dage dac tci kackihissinowang Matci
Manito.

ANIKKEYADJ. 2.

ANJENINI ANAMIKKAGEWIN.

K. Anicwin wendji wewayeba ana-
mihe gaganōnang kitcitwa Mari kākan-
gowit?

N. Kānawin āwaccime nahittāgō-wisi kitci kijikong keko pagussenda-mōttamōnang.

K. Epitc appenimuyang Jesus mih' na ket iji-appenimuyang kitcitwa Mari kākangowit?

N. Kawin ānawi; kāna win Kije Maniowi Jesus kawin idac Kije Mani-
towissi kitcitwa Mari kākangowit.

K. Win ina 'ko o pakitendamowān Kije Maniōn kit anamihewininānin
gaye ki miṣo aīndowininānin?

N. Kawin, o kwississan Jesussan o
pagussenimān tci gaganōtamōnang Kije
Maniōn; kāna Jesus ondjita ki inassi-
tiso tci inōttawād kēma tci gaganota-
mowād anicināben.

K. Wekunen anamihewin ka pejikōt-
tong nawatc, wi-anamihe-gaganonang
kitcitwa Mari kākangowit?

N. Anjenini ōt anamikkāgewin, *kit
anamikkōn Mari, &c.*, ka iji mādji ikki-
tōmagak, mihiw awaccime payejikot-
toyang.

K. Taka ani ikkiton ihiw anamihe-
win?

N. Kit anamikkon Mari, &c. (Nabawibihigan. 6)

K. Anin endassweyagak ihiw anamihewin?

N. Nissweyagat.

PAKKWEYADJIMOWIN 1.

K. Anin ekkitāmagak ihiw nettamissing?

N. Mih'iw nettamissing, kit inānān kitcitwa Mari minik ka ikut anjeninīwān appi ka windamākut wa kikickawād Jesussan: "Kit anamikkōn Mari ka möckineckākuyan Manito sākīhi-tiwin, ki tehing ta Kije Manīto."

PAKKWEYADJIMOWIN 2.

K. Anin ekkitomagak ihiw ani-nijweyagak?

N. Mih'iw kitcitwa Elizabet ka inād kitcitwa Mariyan mawatissikunit: "Apite kakkina ikkwewok ki mināten: "dāguš, minātendagvsi gaye Jesus ka kikickawat.

PAKKWEYADJOWIN 3.

K. Anin ekkitōmagak ihiw ani-nīss-
weyagak?

N. Mih' ka ināwād enamihādjik kitcit-
wa Mariyan: "kitcitwa Mari, Kije Ma-
"nito Wekimik, anamihettamawicinām
"nongum gaye wi aninipuyang."

K. Anicwin inat Mari: *Kije Manito
wekimik?*

N. Kāna, win konducca Mariyan oc-
katāning, kih kijiho Jesus Kije Manito
Weōssit, eni-nījweyakisit endit Kije-
Manitōwining.

ANIKKEYADJIMOWIN 3.

Anamihe minak.

K. Wekunen ihiw anamihe minak?

N. Mih'iw anamihewin, ningotowāk
acci nānimitana tassing, *Kit anamikkōn
Māri &c.* ka ani ikkitong.

K. Anin endassweyagak ihiw anami-
hewin?



N. Nissiweyagat, nenānan mitātcing, *kit anamikkōn Mari, &c.* ka ani-ikkitong.

K. Anin idāc ka āni-ikkitong pepejik mitātcing ?

N. Nittam, Nössinān, &c. ani-ikkitom minawa dāc mitātcing—*kit anamikkon mari, &c.* ickwātc idac kitcitwāwendāgusi, &c. ; mih'iw dac mōnjak.

K. Anin idac eji-mādjissek ihiw anamikewin ?

N. Mih'iw nittam, anamihe ājitteyāt-tikōnikkenāmātisom, minawa dāc mayādebwettamowin, *nin debwettawa Kije Manito, &c.* nissing *Kit anamikkōn mari, &c.* ābiding idāc Kitcitwawendagusi, &c.

K. Anicwin ka ikkitong nissing *hit anamikkon Mari, &c.* nittam ?

N Tci minātenimang kitcitwa Mari ih pecco inawemād ka nissweyakisinit Manitowining.

K. Mih' na ihiw akindamang tassing ka ikkitoyang, *N'össinān, Kit anamikkōn, Kitcitwāwendāgusi, wendji nibiwa anamihe kackidjikemāgak ihiw anami-hewin ?*

N. Kawin; wendjita Kije Manito o minottān ihiw anamihewin, minawa dac awia āpitci sābendang ani-ikkitod, mih' wendji nibiwa anamihe kāckidjike-wād minik ka ikkitōwād ihiw anamihe-win.

K. Abatat ina dac mōnjak andjikkitong pejiko anamihewin?

N. End, ābatatini awia, kicpin widjihitimagatinikin o teh gaye ōt ōn.

K. Anin idac eji-ābatak ihiw ningotweyak anamihewin?

N. Apitci o widjihikunawa minik ka kikkendansikwa masinahiganan.

MATAYADJIMOWIN V.

Mih' ket iji tipahikewūd o pimātisiwiniwūn menoanamihādjik.

ANIKKEYADJIMOWIN 1.

K. Anin ketijiwebisit awia anamihād tassang kājigakkin?

N. Kicpin nandawendang awia ondji-ta tci minopimātisit, mih' ket ijiwebisit:



1^o. Tassing kikiheb, emasikkād, ta anamihe ājiteyāttikōnikkenamāso, gaye ta ikkito: Wekijemanitōminān, ki pakitina-mōn nin deh. 2^o. Ka pissikkōnayed, ta ōdjindjingwanapi tci anamihād. 3^o. Ta witokkāso anamēnsikkeng, kicpin kackittōd. 4^o. Ka inassind, mih ket inakokid. 5^o. Ta wissini, ta ganawenindiso dac tci nipātisissik; wā-wissinit idac, gaye ki ickwāwissinit, akkawe ta iji anamiha: *Tebenimiyan*, &c., naban. 8. Minawa dac: *Mizi keko*, &c., naban. 8. 6^o. O ka cawenimān ketimākisinidjin ket apitci kackittōd. 7^o. Ani anamihād onāgucing, ta nakkawe nāgatawenindiso, gaye māmawi ta anamihāwok nenin-gotonjānakisiwād, kicpin, kackittōwād.

K. Anin ke tōtang tci kitcitwāwendāgwatinikin' ot aindowinan?

N. O ka pakitendamowān Kije Manitōn.

K. Anin ket ijiwēbisit geckendangin?

N. Pisān iko ta taji-kōtakendam tci ondji kāssihamawind o matei aindowi-

nan; o kat angwāmihihun ihiw mikk-wendang ka iji kōtakittōnit Jesussan.

K. Anin ke tōtang metci inendangin?

N. O ka nandotamowān Kije Manītōn tci widjihikut: o kat ōjindān minik keko ket ondji matci āccihikut.

K. Anin ket ijiwebisit kiepin inendang: nin gi kitci matci tōtam?

N. Ta ondji kōppatenindiso kejitine; o ka nandotamowān Kije Manītōn tci wānendaminit: gaye dac ta anamihe tipādjindiso wayeba kackittōd.

K. Anin ke totang menawāningot-tōdjin?

N. Wewikka ta minawaningotto, monjak idac wenicicing keko ondji.

ANIKKEYADJIMOWIN 2.

K. Anin ke tōtamowād enamihādjik genawendjikātenikin kijigatinikin gaye enamihe kijigatinik?

N. Ta pōni-anokkiwok, ta pōni attā-tiwok gaye; kawin gaye wāssa ta kiō-tessiwok; enamēnsikkengin ot otenā-



wang gaye wenāguci-anamihang kema kikkino hamākeng ta witokkāsowok minawa.

K. Anin ke tōtang awia endasso kisi-soagākkin, wi āpitci mino-totang?

N. Ta anamihe tipādjindiso, ta Manito cakkamōna gaye, inenimikut o mekkateokonayeman.

K. Wekunen ket onicicing gaye tci totang awia endasso kikkinōnowagakkin?

N. Ondjita ta nāgatawenindiso minik ka pi wāssitawendamihād Kije Manītōn, tci mino inassād o tcitcākwan wi āpitcipa cakkamonind.

K. Anin ke tōtaming ayākusingin?

N. Ket inenimit Kije Manito, mānōn mih ke tiyān, ta inendām; kiepin idac ani nanizāniākusing, ta mino inassiti-som tci nipong.

K. Anin ket ijiwebisit awia wābamād ōt inawemaganan kema widjikiwenyan nanizāni ākusit?

N. O ta kakikkimān tci mino inassiti-sonit, tci nāndomind gaye mekkateokonaye tci Manito nominād ayākusinit.

MATAYADJ. VI.

S A K R E M A N .

K. Wekunen ihiw Sakremàn ka ijini-kātek ?

N. Mih'iw anamihe kikkinauwādjihi-tiwin ka kikkendāgwak ka kijittōgubanen Jesus tci sākihigōwisihi kut ki tci-cākonān.

K. Anicwin ka itaman kikkinauwādjihi-tiwin ka kikkendāgwak ?

N. Mih'iw : kikkinauwādjihi-tiwin nind itān, kāna pepejik Sakremàn ki kikkinohamākumin epitc anamihe mininang Kije Manito ; minawā dac nind ānikke-ikkit : *ka kikkendāgwak*, kāna pepejik Sakremàn kema nāgwat, kema nondāgwat, kema mōnjittōm.

K. Anin minik Sakremānyan ka kijittōd Jesus ?

N. Nijowāssweyagatiniwan : Manito

Sikahandāgewin ; Manito Songitehec-
kāgewin ; Manito Ukaristiwin ; Manito
Kāssihamāgewin ; Manito Nominiwe-
win ; Manito Mekkteokōnaye ojhiwe-
win ; Manito witikendahiwin.

K. Ayābiding-ina etta pepejik Sakre-
mān ōtisikkākum ?

N. Kawin, mih etta iniw nisswi :
Manito Sikahandāgewin, Manito Songi-
teheckāgewin, gaye Manito Mekkteo-
konaye ōjhiwewin, ayābiding etta ōti-
sikkākum.

K. Awia kih nickihād Kije Maniṭōn
eniwek-ina pepejik Sakremān o ta ōti-
sikkākun ?

N. Enh, mindjinawesit nij o ta ōti-
sikkakunan : Manito Sikahandāgewin,
gaye Manito Kāssihamāgewin.

K. Anin ke tippan awia ōtisikkākut
pejik Sakremān, kitci matci aīndowin
kikickang ?

N. Ta Sakrilejikke.

K. Wekunen ihiw *Sakrilej* ?

N. Awia nicciwanādjittōd anamihe-
ijidjikewinan, . mih'aw sakrilejikked ;

epitci kiteitwāwendāgwatinik ka nicci-
wanādjittōd, mih 'ket epitci mictcānik
o Sakrilejikkewin.

ANIKKEYADJ. 1.

K. Wekunen ihiw Manito sika-
hāgewin ?

N. Mih' pejik sakremān ka kāssika-
māgemagak nittami-matci aīndowin ka
kiki nikiyang ; kit ondji wangōmikonān
Kije Manito ; gaye mayāmao-anami-
hādjik ki wangomikonānik.

K. Anōtc awia-nā o ta kackittōn tci
Manito sika-handāked.

N. Enh, anōtc awia o ta Manito sika-
handawān neñizāniākusinit.

K. Anin idae endōtaming wi Manito
sika-handākeng ?

N. Mih' endōtaming : onjita nipi siki-
namākem o kattikwāning wā-sika-
handawind, pekic ikkitom : ki sika-handōn,
Wekwisissit gaye Weōssit, gaye Weni-
cicit Manito o ijinikāsowining.

M^o. Songiteheckūgewin.

K. Wekunen ihiw Manito Sòngete-heckāgewin ?

N. Mih'iw pejik Sakremān, ki miniku-min Wenicicit Manito kiki o minitiwinan.

K. Awenin 'haw Wenicicit Manito ?

N. Mih' gucca 'haw eni-nissowinsot Kije Manitowining.

K. Wekunen wendji minikuyang Manito Sòngiteheckāgewin ?

N. Ondjita tci songi nātamawāng Jesus Krist.

K. Anin ket ijiwebisit awia wi songi nātamowād Jesussan ?

N. Kawin wikka o ta agatcittawāsin Jesussan, gaye o ta nikanendān ot anamihe ijittwāwini apitc kakkina keko.

K. Apitci-na ki gagānzomikonān Jesus tci kikkendamiheweyang ih Sākittoyang anamihe-ijittwāwin ?

N. Enh, āpitci ; mih 'konducca ka ikkitot Manito masinahiganing : “ appi “ ke tipakimindwa anicinābek māmawi,

nin ga nātamawāk enāssam apihit
 n'ōssan, minik ke kih nātamawiwād
 akking ; kōkki dac nin gat agatcitta-
 wāk minik ke kih agatcittawiwād gaye
 ke kih agatcittamowād nin kikkinoha-
 māgewin."

K. Awenin 'haw ka mikiwed Manito
 Sōngiteheckāgewin ?

N. Kitci Mekcateokonaye.

K. Anin endōtang ani mikiwed ihiw
 Sakremān ?

N. Ot anamihettawān ka Manito
 Sōngiteheckawimind, o tessinindjitta-
 wān, ot anamihe-ājiteyāttiko-cicōnan o
 kattikwāning, kitcitwa krem ayōd.

K. Anin ekkitōmagak ihiw, kitci
 mekkateokonaye tessinindjittawād wa
 manitosōngiteheckawimind ?

N. Wenicicit Manito nānjakkittawād
 o tehining ka mino inassitisonit mih
 ekkitōmagak.

K. Wekunen ihiw kicitwa krem ?

N. Mih'iw mittikopimite takkoni-
 kātek pekkānak mittikōpimite ka mino-
 māgwak, bōm ka ijinikātek, ka anamihe

Sasswebikahandang kitci mekkateokonaye appi tebickössenik ihiw kijigat wa sakākwahündiban, Jesus ājiteyāttikong.

K. Mih'-na mīnik endōtang kitci mekkateokonaye appi mākiwedjin ihiw Sakremān?

N. Kawin, minawa o passanowehwān nahekātc menito Songiteheckāwimind, pekic-ikkited: "appedac mōnjak "minawāsitheyan."

K. Wekunen idac wendji passanowehwād menito Songiteheckawimind?

N. Kit iji kikkino hamākonān tci inawang Jesus pisān mōnjak ka taji-kōta-keudang, āno anōtc iko iji köppādjihind.

K. Anin ket iji inassitisong tci Manito Songiteheckākong?

N. Mih' ket inassitisong: nittam, ta kikkendām mayā-misteran anamihewining ettekin: minawa dac Manito sa-kihitiwining ta inassitisom, gaye dac ta āpītcī missawenima Wenicicit Manito.

K. Matci totam ina awia wikkwad-jittössik tci otisikkākut Manito Songiteheckāgewin?

N. Minànge, kicpin kittimit tci mino inassitisot, kema kōppatendang ihiw Sakremàn, kema gaye kicpin onzāmi-sakittōd o matci pimātisiwin.

K. wekunen ket ondji àngwāmisiyang tci mino inassitisong tci minikoyang ihiw Sakremàn?

N. Mih'iw, kāna ābiding etta ki minikōmin Manito Songiteheckāgewin, minik ka pimātisiyang.

ANIKKEYADJ. 3.

Mo. Ukaristiwin.

K. Wekunen ihiw Manito Ukaristiwin?

N. Mih'iw pejik Sakremàn; Manito Ukaristiwining api Jesus Krist minik ayāwit; pakkwejigan ejinagūsinit gaye cominābo ejinagwatinik attēniwan wi-yaw gaye o miskwim gaye o tcitcākwan gaye o Kije Manitowin.

K. Anin ejidjikātek ihiw Sakremān, Manito Ukaristiwin ?

N. MekKateokonaye aniwindang pakkwejiganing gaye cominābong Manito-pakidjike-kijowewinan, mih eji-kijidjikātek Manito Ukaristiwin.

K. Anin idac eni ijiwebak ka windangin MekKateokonaye Manito pakidjike ikkitowinan ?

N. Mih' eji meckudjit pakkwejigan, Jesus wiyaw āwanini ; gaye cominābo mih' eji meckwatāgamik, Jesus o miskwim āwanini.

K. Anin ejinikātek ihiw meckwadjiwin ?

N. Awiwini-meckwadjiwin ijinikāte ; kāna ka āwippan nittam anipakkāni āwi.

K. MekKateokonaye ka ickwa windangin Manito pakidjike kijowewinan, eniwck ina pangi āwi pakkwejigan, āwan ina gaye pangi cominābo ?

N. Kawin wawātc āwansinōn ; mih etta ot ijināgwatowiniwa ka pakkānasininik.

K. Anin eji nissitotaman ihiw ot ijināgwatowiniwa ?

N. Minik wendji kikkendāgwak keko mih ot ijināgwatowin nind itān.

K. Pakkwejiganing ka ijināgwak, mih'-na Jesus Wiyaw etta ettenik?

N. Kawin, wiyaw o tcitcākwan, o Kije Manitowin attēniwan, Jesus iko āwi.

K. Cominābong idac ka ijinawak, mih'-na gaye, Jesus wiyaw ettenik?

N. Mih' ima gaye Jesus api minik ayāwit.

K. Wēkunen ihiw ostiwin ka ijinikātek?

N. Mih' aw pakkwejigan ondjita ka ojidjikāsot tci anamensikkeng, ostiwin ijinikāso.

K. Kicpin pikupidjikāsot kitcitwa ostiwin anindi ket apit Jesus?

N. Kawin ningotci ta ickwa apissi Jesus, minik ka iji pikupidjikāsot kitcitwa ostiwin.

K. Kicpin awia cakkamonind pejik eji pakkwepidjikāsonit ostiwinan, kema gaye pejik ijināgwatowin etta, pakkwejiganan kema cominābo; eniwek-ina o ta cakkamunan Jesussan minik ayāwinit?

N. Minänge ; kâna Jesus kawin nin-
gotci ickwa apissi minik ayâwit gaye
pakkwejiganing ka ijinâgwak, gaye co-
minâbong ka ijinâgwak, gaye pepejik
ostiwining ano papakkwepidjikâsot.

K. Ta Manito manâdjîdjikâteniwan-
ina Jesus wiyaw gaye o miskwim Uka-
ristiwining ?

N. Minänge, ondjita ; kâna wiyaw
gaye o miskwim gaye o Kije Manitowin
ondjita mâmaokkotatimagatiniwan.

PAKKWEYADJIMOWIN 1.

Anamensikkewin.

K. Anin appi-ka ojîdjikâtek Ukaristi-
wini-Sacremân ?

N. Mih' appi enamensikkengin.

K. Wekunen ihiw anamensikkewin ?

N. Mih'iw ; Mekkateokonayek ka pa-
kitinamowâwâd Kije Maniton Jesusini
wiyawini gaye o miskwimini.

K. Wekunen ket ondamendaming
megwa enamensikkengin ?

N. Ka inendang Jesus megwa pakiti-
namowād endit 'ōssan, mih' gaye kina-
wind ket inendamang.

K. Anin idac ihiw?

N. Mih'iw, 1^o. nittam: ta Manito
Manādjiha Kije Manito. 2^o. ani nijing:
ta kākidjiha ih ki nickihind. 3^o. ani
nissing: ta pagussenima. 4^o. ani ni-
wing: ta mamoyāwama ih ka mino-tō-
tonang.

K. Anin idac ket iji nāgatawenda-
mang ihiw minik tci mino witōkkāso-
yang enamensikkengin?

N. Mih'iw, 1^o. nittam: ani mādja-
namensikkeng, pinic ihiwappi nittam ka
gwekkissitong Manito-masinahigan, ki
ta Manito manādjihānān Kije Manito,
pekkic gaye ki ta kōppatenindisomin.
2^o. ani nijing: ka akko gwekkissitong
masinahigan pinic 'hiw-appi ka nawo-
king, ki ta kākidjihānān Kije Manito,
pekkic idac ki ta kagwanissakenindiso-
min ih kih nickihang. 3^o. ani nissing: ka
akko nawoking pinic ihiw-appi ka cak-
kamonikong, ki ta paguśsenimānān.

40. ani niwing: ka akko cakkamoni-
kong pinic ihiw-appi ka ickwa anamen-
sikkeng, ki ta mamoyāwamānān Kije
Manito ih kih caweniminang. Mih' ket
iji nāgata wendāmōwād apitc enamen-
sikkengin, minik ka nissitawinānsikwa
masinahigan, gaye ka nakamossikwa.

PAKKWEYADJIMOWIN 2.

M^o. Cakkamonitiwin.

K. Wekunen ihiw Manito cakkamo-
nitiwin?

N. Mih'iw: awia otisikkākut Manito
Ukaristiwin; cakkamōnind kitcitwa osti-
winan, gaye pindikeckākut Jesussan eji
anicinābewinit gaye eji Kije Manitowi-
nit.

K. Anin appi ke cakkamōnikoyang
eji gagānzominang Kije Manito.

N. Nittam, awia te-apittisit tci nitta
nāgatawendang keko gaye inenimikut
mekkateokonayen te-kikkendang ta wi
cakkamuna. Ani nijing, tassing kekki-
nonowagakkin ani tibickōssek āpitcipa
kijigat. Ani nissing, kicpin nanizāni āku-

sing; mih'iw tassing ka anamihe gagàn-zomikōyang tci wi cakkamōnikōyang.

K. Awia wi mino cakkāmōnind ānin ket inassād o tcitcākwan?

N. Nittam, o ka kakwe-otisikkākun Manito Sākihitiwin; ani nijing, o kat āpitci missawenimān Jesussan tci pindikeckākut.

K. Anin appi ka otisikkakong Manito Sākihitiwin?

N. Mih' appi ka kāsšihakong ki kitci matci aīndowininānin, kit otisikkākumin Manito Sākihitiwin.

K. Awia kikickang kitci matci aīndowin, eniwek-ina Jesussan ota pindikeckākōn cakkamānindippan?

N. Minānge, o ta nicciwanādjittōn idac wiyawini gaye o miskwimini.

K. Awia wi mino cakkāmōnind, ānin ket inattōd wiyaw?

N. Nittam, ta pinikkonaye, ta pekkād-jikkonaye gaye; ani nijing, kawin ta kih wissinissi, kawin gaye ta kih minikwessi ekko ābitta tibikatinik; mik' etta nanizāni-ākusit awia mānōn ta kih wissini.

K. Ta cakkamōna-na awia āno kih-
ickwa anamensikkeng ?

N. Anawi ta cakkamōna, kawin idac
anicca ta wi iji cakkamōnāsi awia.

K. Wekunen ket ondami nāgatawen-
daming enamensikkengin appi wa Ma-
nito cakkamonikōng ?

N. Awia wi Manito cakkamōnind,
mih' ket iji anamihād ani peccowatinik
tei cakkamōnind :

1°. DEBWETTAWATA. Jesus, āno wā-
bamissinowān, ānawi ki sōngi taneni-
min kitcitwa ostiwining mih' wendji
manādjihinān, payejiko sākihinān.

2°. KOPPATENINDISOTA. Jesus, Keje
Manitowiyan, kakkina keko tebenda-
man, kwākwandisiyan, keget inangwa-
na ki wi pindikeckaw nin dehing, nin
pingwing epittendāgusiyan.

2°. SAKIHATA. Apitci ki sākihin Jesus,
kwenāte n'osse, ki nikānenimin, kakki-
na gaye nidjāyāhāk ni sākihāk ondji kin.

4°. APPENIMOTA. Kōkkwandisiyan en-
diyan, wa pindikeckawiyān nin dehing;
ani nāgatawendamān epitci kijewāti-
siyan, mih' eneniminān. Jesus nin gat

oniciçittamāk nin deh tci mino cakka-moyān.

5°. ANAWENINDISOTA. Jesus, āpitci nind ānawenindis ih kih nickihinān, kin kijewātisiyan, sayākihigusiyañ gaye ; nind āpitci kagwanissakenindis ; kawin minawa ki ka nickihissinōn ; nawate nin ta minoendam nipuyān, tci nickihissinowān.

6°. MISSAWENIMATA. Ondās kwenāte Jesus, ondās pitibendan nin deh ; ondjita ni missawendān kitci apittaman nin deh ; āppitci keget, nin deh ki nandawenimikun.

K. Ka ickwa cakkamōnikong, anin ke tōtaming ?

N. Ki ta mamoyawamānān Kije Manito

K. Anin idac ket iji mamoyawamang Kije Manito ?

N. Ohh ! migwete kit inenimin, ki ta inānān ih kih pindikeckōnang ; gaye meckut ki ta pakitinamowānānendiyang.

Awia takkonānsik masinahigan, mih ket iji anamihād :

1°. MANITO MANADJIHATA. Jesus te-

benimiyan, endāyan kitcitwa ostiwin-
ning, nin ondji, eji Manitowiyān gaye
eji anicinābewiyan, enigōkkuteheyān
ki Manito manādjihin, kīr ka kijittā-
wiyan kakkina minik endiyān, mīh'
wendji Manito manādjihinān.

20. MAMOYAWAMATA. Jesus, kwenātc
n'ōsse, ki mamoyawamin kih pindika-
wiyan nin dehing, ki sākihin enigōkku-
teheyān ; ka wikka nin ga wanendānsin
epitci mino tōtawiyān.

30. SAKIHATA. Jesus tebenimiyan,
ondjita sayākihigusiyan enigōkkutehe-
yan, ondjita ki sākihin ; ambe minawā-
sittōn nin deh, eckam eckam tci sākihi-
nān.

40. PAKITINAMOWATA. Jesus, teben-
daman nim pimātisiwin, ki pakitina-
mōn ni yaw gaye ni tcitcāk ; tibendan
ke tōwānen gaye minik ket iji kōtakit-
tōwānen, kitci kijikongtci minawāsiyān.

50. PAHJUSSENIMATA. Jesus, ki pa-
gussenimin mino pimātisiwin gaye Ma-
nitō sākihitiwin ; widjihicin, wikka tci
wanackwendānsiwān, gaye tci pejiko
nāgataweniminān.

60. PAKITENIMATA MATCI MANITO.

Ondjita nim pakitenima Matci Manito; āpitci ni cingendān matci aindowin; ka wikka nin ga debwettawāsik metci manitowidjik; kin idac eji pejikoyan, Kije Manito n'osse, kit appenimonotōn, cawenimicin.

K. Anin ket inenimindwa ānind ka sakahamowād wayeba ka ickwa anamensikkeng, wayeba ka ickwa cakka-mōnindwa, bwa macci mamoyawamāwād Kije Manito?

N. Akusitukenak, ta inenimāwōk, kema apitci kitcitwāwendāgwak keke wendji nond sakahamowād; kicpin idac ihiw āwansinuk, o kōppatenimāwān Kije Manito, inendāgusiwok.

K. Anin ket ijiwebising ihiw kijigak ka cakkamōnikong?

N. Ta āpitci pekkātisim; eyāppi ki ta pakitinamowānān Kije Manito ki tehinān; kicpin peccowak anamihe-wikamik, mih'ima minawa anī ōnagucing ta pindikem tci nāgatawendaming ka iji mino tōtonang Kije Manito gaye neyāk tci mamoyāwamang.

ANIKKEYADJIMOWIN 5.

Manito Kāssihāmākowin.

K. Wekunen ihiw Manito kāssihāmākowin?

N. Mih'iw Sakremān pejik ka kāssihāmagemagad matci aindowinan ka akko sikinandāsong.

K. Anindi endaji otisikkākong Manito kāssihāmākowin?

N. Mih'ima, endagi anamihe tipādjindisong.

K. Anin ke tōtaming tci otisikkākuyang Manito kāssihāmākowin?

N. Gackendamiteheng ki ta tipādjindisomin; kakkina ki matci aindowininānin ki ta windamowānān āwia ondjita inassind mekkateokonaye; ki ta nandotamowānān tci pakitendamōnang gaye pekkic ki ta wi kākidjihiwemin.

PAKKWEYADJIMOWIN 1.

Anamihe kāssihāmūgewin.

K. Ki kāssihāmākonān ina Kije Manito ki matci aindowininānin tassing enamihe tipādjindisogin?

N. Kawin, mih'etta appi anamihe kāsšihamonang mekkateokonaye.

K. Wekunēn ihiw anamihe kāsšihamagewin?

N. Mih'iw, mekkateokonaye kāsšihamonang ki matci aindowininānin, nāyabickawād Jesussan.

K. Kawin-na ki kāsšihamākossinān mekkateokonaye tassing enamihe tipād-jindisengin?

N. Kawin, nāningotinong mih' enendang mekkateokonaye: nin gat ondji kikkima tci gweyakwenimak keget wi mino ijiwebisikwen.

K. Anin ket ijiwebisit ahaw ayandjikikkimind?

N. Anawi senakendamokwen, ta kōpatenindiso, pīsān ta papamittam, gaye andjiko o ka kakwe-ojindān minikwendji matci pimātisippan, gaye dac nawate ta mino inassitiso tci pijād appi ka kikkimind.

PAKKWEYADJIMOWIN 2.

Anamihe tipādjindisowin.

K. Wekunen ihiw anamihe tipādjindisowin?

N. Mih'iw, tipādjimottawang mekka-teokonaye ki matci aindowininānin kitci anamihe kāsšiamōnang.

K. Anin idac ket ijiwebising, ani tipādjindisong?

N. Ki ta kōppatenindisomin, ki ta teb-wemin, kakkina ki ta tipatōtāmin.

K. Anin ket iji kōppatenindisong?

N. Ani tipādjindisong, ki ta agatendāmin ih kih kakānsittawang Kije Manito

K. Anin idac ket iji tebweyang?

N. Ani tipatōtamang gweyak ki matci aindowininānin, ondjitta tābicko ka mikkwendamang; kawin ta wi papinowāsossim, kawin gaye ta awaccimeyādjimossim.

K. Anin idac kakkina ket iji tipatōtamang?

N. Mih' enittāgwak; kakkina ki kitci matci aindowininānin ki ta tipatōtāmin

minik ka mikkwendamang ka ickwa mino nāgatawenindisong.

K. Ta tipādjimom-ina tassing ka tōtamang pepejiko matci aindowinan?

N. Minānge.

K. Kawin-na ta te-ikkitossim; ikkitongiban: wewayeba nin gi nickātis, kema nāningotinong, kema mōnjak?

K. Kawin-na ta te-ikkitossim ihiw etta ikkitongiban.

K. Ta tipādjimom-ina gaye mamawetc ka iji matci tōtamang?

N. Minānge, nāningotinong kiki-tōtām keko wendji ani pakkānak kema wendji ani mictcāk ki matci aindowininān.

K. Taka ani tipādjimun; ānin ket ani iji pakkānakkiban ki matci aindowininān?

N. Nah'iw: kicpīn awia kimōdit ānamihe ābadjidjigan, kawin etta kimōdiwin āwansinōn, *sakrileji* kimōdiwin idac.

K. Taka dac ani tipādjimun ānin ket ani iji mictcākiban ki matci aindowininān?

N. Kicpin matci tajimakiban nidjajāha wi ājittawihak awaccime nin ta matci tōtam apite anica tajimak.

K. Ta matcitōtām ina kâtongiban kitci matci aindowin pejik, kema keko ket ondji ani iji kitci mictcākiban matci aindowin?

N. Enh, ta agā-tipādjindisom, ta sakrilejikkem idac pekrc.

K. Anin ket ijiwebisippan awia kih iji matci tipādjindisot?

N. Ta andji tipādjindiso, pekic gaye o ta tipātōtān ih kih sakrilejikked appi kayātōd pejik o kitci matci aindowin kema keko ka ondji ani mictcānikkiban o matci aindowin.

K. Kicpin idac awia wanendangiban pejik kitci matci aindowin, kema keko wendji ani mictcānik o matci aindowin, ih ki te-nāgatawenindisossik, ta kitci matci tōtam-ina?

N. Enh, ta kitci matci tōtam, tābicko awia kayātōnit ta inendāgusi.

PAKKWEYADJIMOWIN 3.

Anamihe nūgatawenindisowin.

K. Anin ket inassitisonḡ wa nāgatawenindisong?

N. Mih' ket-inassitisong, ekkitomagak
ihiw anamihewin, ket ikkitowād minik
ka ganawābandānsikwa masinahigan :

Anamihewin.

“Cigwa enāssam apiyan nind ap,
“Wekije Manitominān; tci tipādjimot-
“tawak ahaw nayābickawik ni matci
“aindowinan minik' ka kikickamān.
“Widjihiccin, kakkina tci mikkwenda-
“mān, gweyak tci tipādjindisoyān, gaye
“enigōkkuteheyān tci kagwanissaken-
“damān.”

K. Anin ket iji nāgatawenindisong?

N. Ki ta kakwe mikkwendāmin kit
inendamowininānin, kit ikkitowininā-
nin, kit aindowininōnin, ki kakānsitta-
mowininānin.

K. Anin ket iji kikkendamang ih ki
nickihang Kije Manito, inendamowi-
ning, ikkitowining, aindowining, ka-
kānsittamowining?

N. Ani nāgatawendamang Manito
kakandwewinan, gaye anamihe ka-
i.



kandwewinan tci iji mikkwendamang
ningotci tci kih iji kakansittamang.

K. Taka pakakkādjimun.

N. Nah'ssa ihiw : kōppatenimakwa ni
nikihikōk, inendamowining nind iji ka-
kànsittawa Kije Manito, ani nīwing eji
kakandwed. Peccigwādjikijoweyānin,
ikkitowining nind iji kakànsittawa Kije
Manito, ani ningotowātcing eji kakad-
wed. Otāppinamāsoyān nidjayāhāk ot
aīhimiwān, aīndowining nind iji ka-
kànsittawa Kije Manito, ani nāning eji
kakandwed. Penahamānin anamensik-
keng enamihe kijigakkin kema menād-
jidjikatekin kijigakkin, kakànsittamo-
wining nind iji kakànsittān ihiw ani
nijing anamihe kakandwewin.

K. Keko-na minawa pakkān ta ondji
nāgatawenindisom ?

N. Enh, minawa, mayā-matci aīndo-
winan ta ondji nāgatawenindisom ; mi-
nawa dac eji matci nanamāhitisong ;
eji matci wikkwatendamang ; eji inas-
sikōwisiyang ; eji wisōkkotāting ; gaye
dac ka papā-ijang.

K. Anin ket apitcittang tci nāgata-

wenindisong wa anamihe tipādjindisongin ?

N. Minik ket apitcittangiban, ketcit-wāwendāgwak keko nāgatawendaman-giban.

K. Anin ket ani iji ickwa nāgatawenindisong ?

N. Ihiw anamihewin ka ani ikkitō-māgak: *Apitci* nin kagwanissakendam, &c., ta ikkitom.

K. Taka ani ikkiton ihiw anamihewin ?

N. *Apitci* nin kagwanissakendam, &c., kaban. 12.

PAKKWEYADJMOWIN 4.

Anamihe kagwanissakenindisowin.

K. Mih'-na etta tci anamihe tipādjindisong, tci ondji kāsšiamākong ?

N. Kawin, memowetc ta anamihe kagwanissakenindisom ih kih matci-tōtaming tci kāsšiamākong.

K. Wekunen ihiw, anamihe kagwanissakeniddisowin ?

N. Mih'iw, kagwanissakenimong gaye mindjinawesing ih kih nickihind Kije.

Manito pekkic gaye songendaming minawa tci nickihässiwind.

K. Kicpin kih songi anamihang, mih na'ko ihiw te-anamihe kagwanissakenindisong?

N. Kawin, kāna anārniteh ta kagwanissakenindisom.

K. Kinawin ina tibinawe ki ta kackittössimin tci te-anamihe kagwanissakenindisong?

N. Kawin, Kije Manito etta ki ta minikonān, mih'ketondji nandotamowang.

K. Kicpin gackendaming kih nickihind Kije Manito, ih kih ondji agatcihi-kong, mih'-na ihiw anamihe kagwanissakenindisowin?

N. Kawin ihiw āwansinōn; kāna win Kije Manito kih nickihang mih'iw ondjita ket ondji ~~gackendaming~~.

K. Anin idac ket iji nāgatawendaming kitci te-anamihe kagwanissakenindisong?

N. Mih'iw nittam: Kije Manito ceweniminang ka nickihang. Ani nijing: Kije Manito nassine meno tōtōnang, awondjic ka kakānsittawang. Ani nis-

sing: kih āpitci kotakihind Jesus tci kās-sihamōnang ki matci aindowininānin. Ani niwing: ihiw kih wikkwadjittamā-soyang ningoting kitci kijikong tci sā-kitciwebinikōyang gaye meckut anā-makkamikong tci appakinikōyang; mih ketaji nāgatawendamang tci te-anamihe kagwanissakenindisong.

K. Apitei-na ta kagwanissakendām ih kih nickihind Kije Manito?

N. Minānge; matci aindowin ki mā-mawi kitimākihikumin, mih ket ondji māmawi kagwanissakendamang.

K. Ta kās-sihamākōm-ina kiepin pe-pejik etta kitci matci aindowinan kagwanissakendamang?

N. Kawin, ondjita kakkina ki ta kagwanissakendāmin.

K. Ih' ki sōngendaming tci ponittong wi matci-tōtaming, mih'-na tci āpitci pōnittong, kema pinama neningo-anamihe kijigat etta tci pōnittong?

N. Nassine tci matei totānsiwang ki ta sōngendāmin.

PARKWEYADJIMOWIN 5.

Mih' ket ijiwebising wa anamihe tipād-jindisong.

K. Anī ōtitaming ihiw appi wa tipād-jindisong, ānin ket ijiwebising ?

N. Ta awe-odjindjingwanikābawittawa mekkateokonaye tci āssamābamāssiwind ; tā anamihe ājiteyāttikonikkenamāsom, minawa dac ikkitom : “ ana-
—“ mihettamawicin n'osse, ih kih matci
“ ijiwebisiyān.” *Ni windamowa Kije Manito Welkwisissit, &c.,* pinic ihiw appi, nin ka tōtamūn.

K. Anin idac minawa ?

N. Ta ikkitōm endassokunagak ka akko anamihe tipādjindisong ; kicpiu kih kāssihamākong ickwātē ka ijang ; kicpin kaye kih anamihe kākidjihiweng ; minawa dac ani tipātōtām pepejiko matci aīndowin endassweyagacking, tassing idac ikkitom nittam : *N'osse ki windamōn.*

K. Ka ickwa tipādjindisong, ānin ket ikkitong ?

N. Ta ikkitom : “ Minawa n'osse ki

“ windamōn tassing ka pimatci ijiwebi-
 “ siwānen minik mekkwendānsiwān,
 “ minik papimātisiyān; ni nandotamo-
 “ wa Kije Manito tci pakitendamawit,
 “ gaye kin n’ōsse tci gagānzomiyan ket
 “ iji anamihe kākidjihiweyān.”

K. Anin ket ani inendaming ani ka-
 kikkiminang mekkateokonaye ?

N. Ta minottawa eji kakikkinged, ta
 inendām gaye appedac ijiwebisiyān tā-
 bicko ka ijit. Ta papamittawa eji gagan-
 sōnged tci anamihe kākidjihiweng; mi-
 nawa dac appi ikkitod, ta kape ikkitom
 anamihewin *Ni windamowa Kije Ma-
 nito, &c., ani-ikkitong: Nin ka tōtta-
 mūn, nin ka tōtamūn, &c.*

K. Kicpin inendang mekkateokonaye
 tci kāssihamōnang, anin ket ijiwebising ?

N. Mih’ ket ijiwebising: megwa kās-
 sihamōnang, ta ikkitom anamihewin
*Apitci nin kagwanissakendam, &c., mi-
 nawa dac ningotci ta awe-apim tci mā-
 moyawamang Kije Manito, ih kih iji ca-
 weniminang; wayeba dac ta kakwe-
 anamihe kākidjihiwem.*

K. Ahin ket iji mamoyawamind Kije Manito, ki kāsiamākong?

N. Awia nessitawinānsik masinahigan, mih ket iji anamihād, tassing ket inendāmokwen:

Anamihewin.

Wekije-manitominān, āja ki kih pōn nickenim; epitci kitcitwāwendāgwak ih iw sakremān ka otisikkākuyāan nongum, cigwa mino appi ni tcitcāk. Aja ki kih pōnendān ih kih pinickihminān; minawa ki kih inac tci kackittan āsoyān tci wābaminān endāyan. Ambe widjihicin, wekije-manitōminān tci ca cibendamān wi mino papamittōnā. Nawatc iko keget nin ta minoendam nipuyān apitc kākānsittawinān.

PAKEWEYADJIMOWIN 6.

Anamihe kākidjihewewin.

K. Wekunen ih iw anamihe kākidjihewewin?

N. Mih'iw, mino meckudjitōtawind Kije Manito, kema kidjayāhānanik, ih kih

nickihindwa appi ka matci totaming,
mihiw anamihe kākidjhiwewin.

K. Anin ket iji kākidjihind Kije Manito?

N. Mih' eji kākidjihind Kije Manito;
nittam: pisan otappendamang gacken-
damowin, krtimakisiwin, koppatisiwin
minik enenimigow, siyang tci otisikkā-
kuyang; ani nijing, kākidjhiwe aindo-
winan endotamang, mih'iw: kihigucci-
mong, cawenindi-mikiweng, gaye ana-
mihang; ani nissing idac, memindage
kapettong anamihe kākidjhiwewin ka
gaganzominang mekkateokonaye, ka
ickwa tipadjindisong.

K. Tibinawe-na ki ta kackittōmin tci
mino kākidjihang Kije Manito?

N. Kawin, mih' etta Jesus ayānikke
ganōtōnang Kije Maniton, mihaw etta
ka kitcitwāwittōd ki kākidjhiwe-aінде-
wininānin ani pakitendamowad ōssan.

K. Anin idac eji kakandjihindwa kid-
jayahānānik?

N. Ani abwenamawindwa minik

wendji kitimākihindwa, minik endiwād;
gaye 'ko minik wetinōtewisiwad.

K. Wekunen ihiw anamihe pakiten-
damākōwinan?

N. Mih'iw, anamihe ganaweniminang
wenidjānissiminangwa, ki pakitenda-
mākonān anamihe kākidjihiwewinan
ke kih tōtamangiban ih kih pi kakibā-
fisiyangiban.

K. Anin ket ijiwebising tci kackitta-
masong pejik anamihe pakitendamāko-
win?

N. Nittam, Manito sākihitiwining ta
inassitisom; minawa dac ta kapettōm
minik eji gagānsominang enamihe gana-
weniminang; mih'ket iji kackittamā-
song anamihe pakitendamākowin.

ANIKKEYADJIMOWIN 5.

Manito Nominawewin.

K. Wekunen ihiw Manito Nomin-
wewin?

N. Mih'iw Sakremān pejik ka ojidji-

kātek ayākusidjik o tcitcākowang gaye
wiyawiwang tci nassendamihikuwād.

K. Anin appi ket iji nandawenda-
ming tci anamihe nominikong?

N. Appi nenizāni-ākusingin, kawin
idac ta pittōssim tcikaihi wa ickwanā-
mong tci anamihe nominikong.

ANIKKEYADJIMOWIN 6.

Manito Mekkateokonaye ojhiwewin.

K. Wekunen ihiw Manito Mekkateo-
konaye ojhiwewin?

N. Mih'iw Sakremān pejik; awia
otisikkākut, ot inassikun tci mino-tajik-
kang kitcitwa anamihe ijidjikewinan.

ANIKKEYADJIMOWIN 7.

Manito Witikendahiwerwin.

K. Wekunen ihiw Manito witikenda-
hiwerwin?



N. Mih'iw Sakremān pejik ka kitcittawawendāgwittōd ihw eji-witikendiwād inini gaye ikkwe.

K. Anin epitci matci tōtamowād idac winawa ka wi-witikendahindwa awondjic, āno kih mino inassitisossikwa?

N. Sakrilejikkewok, minawa dac nanizānihitisowok tci bakkittehokowisiwād winawa, gaye o-nidjānisiwān.

MIH' MINIK.

ANAMENSIKKE-ANAMIHEWINAN.

Pandikengin anamihewikamikong.

Cayāgwenimoyān, enāssam apiyan
nim pi odjindjingwanikabaw. Egateni-
moyān, ni nāgatawenindis epitc kaki-
bātisiyānbān ! Anāwi, nind apenimono-
tawā ahaw ka pakidjiked wiyaw nin
ondji ; nin pi pagussenima. Nin ga
wi-kitimākenimik. Ke kih inendamān-
bān wabamakiban appi ka sakākwa-
hundiban ājiteyattikong, mih' nongum
ket iji nāgatawendamān.

Eni-madji anamensikkeng.

Kawin nim pāppinowāsossi, wekije
manitominān, nin gih matci ijiwebis, nin
kōppatendāgus. Kawin nin kātossin, nin
tipādjindis ih kih kakānsittawok anōtc
iko ahaw mayamawi-tibendjiked, āno
kijewātisit, āno kiteitwāwisit gaye me-

mindage. Nin ka totamān, nin ka totamān, nin tibinawe ka tōtamān. Taji-mādji nin gih kakibātis, nind ānawenindis; widjihicin wikka tci matci totānsiwān, wanendamawicin. Ambe nah gaganōtamawicin, ketcitwa kikāngowiyan; ondjita ki kih inassitis tci nātamowatwa ketimākendāgusiwad metci-pimātisidjik ka ānawenindisowād; gaye kin ki pagussenimin ketcitwa Jān Batis, kin ka kakihikkweyanban tci kōtakihi-tisong; gaye kin, ketcitwa Pier, ka minikōyan tci kāssihamāgeyan matci aīndowinan; gaye kin, ketcitwa Pān, ka papākakikkimatwa anicinābek tci anamihāwad; gaye kinawa māmawi, taye-bisiyeg kitci kijikong, gaganotamawicik. Tebenimiyān, kitimākenimicin. Jesus, pakitendamawicin.

Gloria in Excelsis.

Ketcitwawendagusi Kije	Gloria in excelsis Deo,
Manito kitci kijikong, minar	et in terrā pax hominibus
wasitehewok, ohoma akking	bonę voluntatis. Laudamus
ahicinābek meito inendamo-	te. Benedicimus te. Adora-
wad. Ki mino wawijimiko.	mus te. Glorificamus te. Gra-
Ki ketcitwa-wijiko. Ki Ma-	tias agimus tibi propter ma-
nito manadjihiko. Ki kitte-	gnam gloriam tuam. Domino

nimiko. Ki mamoyawamiko, kwakwandisiyan; Tebendjikeyan, Kije Manitowiyen, kitci kijikong, wekimowiyen, Wekwisissiyen Manito, mizi keko nettawittoyen, Tebendjikeyan Jesus Krist, payejiko, kwisissimikoyen Manito. Manictanicensing eji mino pimatisiyan, menitowiyen, Tebendjikeyan, wekwisissimik wekwisissit Manito. Kin kayassihamageyan matci aindowinan antcinabenang, pisin dawicinam, kwappatenimoyang. Kin o kitci nikkang Wekwisissit Manito nematapiyan, pawenimicinam. Kin etta ki kitciwawis, kin etta ki fibendjike; kin Jesus Krist, ki kokkwandis kitci kijikong kiki Wenicicit Manito, eji kokkwandisit Wekwisissit Manito gaye win. Appedacing.

Deus, Rex coelestis, Deus; Pater omnipotens; Domine, Fili unigenite Jesu Christe; Domine Deus agnus Dei, Filius patris; qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Jesu Christe, cum sancto Spiritu, in gloria Dei Patris. Amen.

Eni anūmihād Mekkateokonaye.

Ki nandotamōn nongum minik nendotamawik ki mekkateokonayem ninawindondji. Wi debwettaw, gaye ninawind wi debwettawicinām. Tci sākihikōyan mijicinām nongum, nassine tci kitciwāwisiyangendāyan; Jesus ondji tebeniminang, wi debwettawicinām.

Ojibiamāgewin eni ganawabandang.

Kayesikkoniyan ani-nondamāng minik ka ikkitowād nikānādjimowininiwok, gaye minik ojibiamāgewād ki widjiwāganak, maya-mekcateokonayek nin nāgatawendān epite kijewātisiyan epitci caweningeyan gaye. Ningutāwassituk ahaw ka nibuakkāhitisot tābicko ka iji nibuakkāhitisowāppan winawa taye bisiwād nongum kitci kijingkong. Mih' ket iji kikkenindisoyān ayāwiyān mih' gaye ket iji kikkendainān tci sākihinān. Kettebihiganan gaye ockibihiganan ni windamākunān ka epite ōnsām-enimiyan, Manināk-ina nin ta wanendān epitci cawenimiyan; manināk-inakawin ki ta ajitta-sākihissinōn.

Eni ganawābandang Manitowibihigan; appi pessigwingin.

Nin ta kitci akāwendam keget, wekijemanitominān wi nābi pimātisissiwān bān tābicko ka iji kakikkimiyangitwa ki widjiwāganak, maya-mekcateokonayek.

Keget o kih kottānawa kwettāmikwen-
dagwak ; o kih missawendānawā dac
memindage, messawendāgwak Wi āpit-
eissiton nin dehing minik ka ikkitoyan,
tci nāgatawendamān ayāppi, epitci teb-
weyan, epitci nibuakkākijoweyan. Eji-
kikkendamān ket inusseyān, nāgussit
kisis; mih' gaye ket ji kikkendamān ket
ani jiwēbisiyān ani nāgatawendamān
kit ikkitowinan. Tebenimiyan, sōngi
debwettamihicin. Ni mindjinawes ih
kih kikkinottānsiwān weweni mōnjak
ejiyang, tci iji mino pimātisiyān.

Credo.

Nin debwettawa Kije Ma-
nito payejkut, Weossimind
Manito mizi keko ka nitta-
wittod, ka kijittod kitei kijik
gaye akki, nayagwak, gaye
nayagwasinok. Nin debwet-
tawā Jesus Krist Kije Mani-
ton wekwisissimikut, Wek-
wisissinit Maniton ka ondji
bwa pimatak keko; Manito
Manitong wēndjit; wasseya-
win wasseyawining wēndjit;
ondjita Kije Manito, ondjita
Kije Manitong wēndjit; ka
ōjihassiwind, ka ondjit idac;
ka tabicko-awit kiki 'oasan,
gaye mizi keko ka kijittod;

Credo in unum Deum, Pa-
trem omnipotentem factorem
coeli et terrae, visibilium om-
nium et invisibilium; Et in
unum Dominum Jesum Chris-
tum, Filium Dei unigenitum,
Et ex Patre natum ante omne
saecula; Deum de Deo,
lumen de lumine Deum ve-
rum de Deo vero; Genitum,
non factum, consubstantialem
Patri, per quem omnia facta
sunt; Qui propter nos homi-
nes et propter nostram salu-
tem descendit de caelis; Et
incarnatus est de spiritu sanc-
to ex Mariā Virgine, Et Ho-

kitci kijikong; ondji ka nanjit
kinawind ondji gaye tci kes-
sikkoninang; gaye ka owi-
yassihikut Wenicicinit Mani-
ton, Mariyini, wiyawining, ka
anicindbewihind. Gaye dac
ka sakakkwahund ajiteyatti-
kong kinawing ondji, Okima
winit Pons-Pilatunibah; ka ko-
talittod; teipayika nikong ka
assin; ka apitecipad eni-nis-
gokijigatinik, tabicko ka oji-
bihikatekiban; ka ombickad
kitci hijikong; ka namata; id
Wekwisissinit o kitci nikka-
ning. neyab ke pinanjakki:
kokkwandisit, tci tipakimad
pematisinijin gaye nepunidju,
wikka ke poni tibendjikessik.

Nin debwettawa Wenicicit
Manito ka tibenjiked gaye
win, gaye ka pimadjihiwed;
Wekwisissinit gaye Weossi-
nit Wendjit, ka manadjihind
gaye; ka kitci twawinind kiki;
Wekwisissinit gaye Weossi-
nit; ot ikkitowini ka lipad-
jimowad nikanadjimowinini-
wok.

Nin debwettawak maya
mao-anamihe, jittwadjik ka
tabickoyendamowad, ka ki-
citwawendagusiwad, niziwe
ka tanisiwad appine, wayec-
kat. Takun anamihe aka-
handagewin tci kassihama-
keng matci andowinan; ta
apitecipawok teipayak minawa
ningoting ta pimatissim, nin
debwettam, Appedac ing.

MO FACTUS EST. Crucifixus
etiam pro nobis sub Pontio
Pilato, passus et sepultus est:
Et resurrexit tertia die, se-
cundum Scripturas, et ascen-
dit in caelum, sedet ad dexte-
ram Patris: Et iterum ven-
turus est cum gloria judicare
vivos et mortuos, cujus regni
non erit finis. Et in spiritum
sanctum Dominum, et vivi-
ficantur, qui ex Patre Filioque
procedit; Qui cum Patre et
Filio simul adoratur et con-
glorificatur; qui locutus est
per Prophetas. Et unam,
sanctam, catholicam et apos-
tolicam Ecclesiam. Confiteor
unum Baptisma in remissionem
peccatorum. Et expecto
resurrectionem mortuorum,
Et vitam venturi seculi.

Amen.

*Appi wembinaming ostiwin gaye
cōminūbo.*

Weōssimikōyan Manito, naningāni-
misiyān, mikkwendamān ni matci aīn-
dowinan, ki pakitendamōn Jesus-Wek-
wisissimat, kayessikkonit, ke tipakimit.
Keko ganawābamicikken, kagwamissa-
kēndāgusiyan; ganawābam idac mih
haw ki kwisis ka handotamawik tci ca-
wenimiyan. Mih'aw ketcitwāwendā-
gusit ki kwisis pekidjikāsot, tci kāssiha-
mawiyān ni matci aīndowinan. Gaye
nin kiki ki kwisis ki pakitinamōn endi-
yān. Ondjita, we kije manitominān, ki
pakitinamōn ni yaw gaye ni tciteāk.

Sanctus.

-Kitcitwawendagusi, kitcit-
wawendagusi, kitcitwawen-
dagusi Tebēdjiked, Wekije-
manitomikut, nendobatin ki
kokkwandis kitci kijikong
gaye aking miziwe. Ondjita
Wawijimigusi, wawindaga-
nesi icpiming kitci kijikong.
Kitcitwawendaguarwan aniw
ka pidjinijaharmonang Tebēd-
jiked. Wawijimigusi icpiming
kitci kijikong.

Sanctus, Sanctus, Sanctus
Dominus Deus Sabaoth. Ple-
ni sunt cœli et terra gloriā
tuā. Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in no-
mine Domini. Hosanna in
excelsis.

Appi neiwokking.

Ki Manito manādjihiñ, pekitinikōyan
ketcitwa wisiyan; ki pakindenamaw ej
iekwandemit kitci kijik. Ki Manito ma
nādjihiñ, kayāsoyan ketcitwa ostiwining,
Wekwisissimik; petdātisit Manito. Kit
okije-manitominin, pecco wātapimiyāñ;
ānin ke manādjihiñsinowāñbāñ? ki kih
kessikkun; ānin ke sākihissinowāñbāñ?
ānin ket appenimōnotawissinowāñbāñ?

Ki ickwanawokking.

Nin ta kitci kagwanissaken dāgus, mā
moyawokendāñsiwāñbāñ, ih cawēnimi
yan. Kawin wikka nin ga wanendāñsin
Wekije Manitomināñ minik ekkitomo
gak oho ketcitwa ijdjikewin. Ki kih ko
takhiko, ki kih koppādjihiñ tci kāsisiha
mawiyāñ. Ki kih iskwokisihiko ajite
yattikong; nongum idac minawa ki pa
kitiniko anamēnsikke attopowining!

Nongum inangwana keget nēssine
Kije Manitōwiyāñ, ketcitwa pakidjike win
ki pakitinamāko; Manito pakidjike win;
kih wiyakendāgwatōñ kette pakidjike

winan ka pakidjikewād Abel, Abraham gaye Melkisedek; win iko ki kwisis sayākihat nongum pekitinind.

Win ondji, ambe nāh, cawenim ohoma epiwād gaye epissikwa; wi agwac-cim gaye minik pinākkisowining epiwād. Mih' ima acci, endaji minawasing, endaji minawāningottong; gaye ninawind, neyāk ki nandotamāko, tci acciyang ningoting endaji mōdjikisiwād minik sayākihatwa, endāyan.

Pater.

Weossiminān, appedac weōssingin ijiwebisiyān, tābicko kin wenidjanissin-gin endōtawiyān. Widjihicin tci kitcit-wawendamān ki winsowin. Tibendan nin teh Tibenim pepakkān wetōttedjik enigokwāk akking, totawicinām febend-jukengin tābicko tci apittendāgusi yang endāyan. Enendaman appedac inenda-mang, kitci kijikong tābicko. Macka-wendamih ni tcitcāk, mackawiyawec-kawicin gaye endasso kijigakkin, euac-ciyān tci mino inanokkiyān. Undina-

mawicin gaye caweningewin, tci kije-
wātisiyān. Keko inendanken tci cāgot-
cihiwād matci manitōk, kema tci wikk-
wadjihikuyān matci ahihiwicwin. Mino
ganawenim memindage tci mino ni-
puyān appi ket inenimiwanen.

Agnus Dei.

Kim iko, kayessikkoniyan,
kin kayashumawiyang ni
matci ašadowininanin. Kin
wendinamageyan minoenda-
mitehewin, minoendamitehe-
hicinam.

Agnus Dei, qui tollis pec-
cata mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis pec-
cata mundi, miserere nobis.

Agnus Dei qui tol lis pec-
cata mundi, dona nobis pe-
cem.

Appi M^o. Cakkamunikong.

Mih' ket ikkitod' ke cakkamunūssiwind.

Tebenimiyan, onzām nin kōppaten-
dāgus tci pindikeckawiyān. Anawī dac
wi otittan nin deh, nind inendamowin
gaye; ondjita ki tanenimin kitcitwa
ostiwining, kit appenimūnotōn, ki sāki-
hin. Nondessemagat ni sākihitiwin;
widjhicin tci tesākihinan. Enendaman
tabicko nābitton enendaman, tci pejiko

kijibeniminān, tci pejiko sākihinān.
Appedac ing.

Ickwe-anamihewin.

Ki, mamoyawamin, wekijemanitōmī-
nān, ih kih cawenimiyan, nōngum, ih
kih witōkkāsoyān. Ki kat ājitta sākihin.
Ki kih pākitendān endiyān. Songenda-
mittōn nin dehing minik ka inendamān
megwa anamensikkengiban. Keje Ma-
nitowiyan, keko pwayānawittōssiwan,
Wekwisissiyan, Weōssiyan, Wenicici-
yan Manito, widjihicik. Ka anicinā-
bewihitisoyan nin ondji; ki Manito
manādjhin sayākihinan, tābicko ka
manādjhikwa Anjeniniwok appi nāki-
hikoyānban. Mih'iw nendotamōnān
nōngum, sayākihikwa ket epitci cawe-
nimatwa, tci wi ijicawenimiyan. Ap-
pedac ing.

ANAMIHEWINAN.

Wa anamihe tipädjindisongin.

Kwäkwandisiyan Manito, kin ka nitta cawenimat awia missawa ki matci pi-mätisit, ayānawenindisodjin; ganawā-bamicin ebweyendamān, nin, nenda-kāssihamākoyān. Wi Widjihicin, We-kijemanitominān, tci mino inassitisoyān wa nānsikkawok nayābickawik. Tanāpin nind inendamowining, tci mino-mikkwendamān ni matci aindowinan; tanāpin nin dehing, tci kagwanissakendamān ni matci inendamowinan; tanāpin nind oning tci mino tipädjindisoyān, tci kāssihamākoyān.

Nanandom Wenicicit Manito.

Weniciciyan Manito, Kin wendjimagak wāsseyendamowin, wāsseyendamittōn nin deh, tci mino akindamān ni matci aindowinan. Gweyakwendamihicin. Tebenimiyan, tābicko. ket iji pakakkendamān appi ke nānsikkōnān tci tipakimiyan.

Kikkendamihicin minik mayānātak
ka pitōtamān, gaye minik wenicicing
ka totānsiwān, gaye minik ka pi ka-
kānsittōnān. Mikkawāmicin minik ka
pi wassitawendamiwakwa nidjayāhāk;
gaye minik ka minototānsiwān enas-
sigōwisiyān.

Wāsseyendamihicin, keko inendān-
ken, Tayebweyan Manito, keko inen-
dānken; mānōn ta papinowānitiso; ka-
kipingwēngin nind inendāgus; ambe-
nāh, widjihicin tci mino kikkenindi-
soyān tci mino kikkendamihak nayā-
bickawik epittendāgusiyan.

NAGATAWENINDISUN.

Kije Manito ondji.

Debwettamowin. Wi debwettānsiwan
āno kih ikkitot Tebendjiked; kema wok-
kedebwettaman ayāwānsinōk keko, inā-
bandamowinan, gaye minik ka kinaha-
mākōng tci debwettamang; gaye nic-
cipāpinotaman ketcitwāwendāgwak ke-
ko; gaye k ttimiān wi kakwe-kikken-
daman anamihe ijittwāwin.

Appenimowin. Papanātendaman ani inendaman : kawin nin ga ponenimikussi Kije Manito, onzām nin gih kitci matcitōtam ; kema kōkki-inendaman : nitta caweninge Kije Manito, mānōn nin ga matci-ijiwebis, panima tcikaīhi tci nipuyān nin gat ānawenindis ; kema sābendānsiwan anamihewin.

M^o. sūkeihitiwin. Kicpin kakānsittamān āno gagānsomik anāmitech Kije Manito tci mino ijiwebisiyan ; kicpin ondjihiwessiwan tci nickhind Kije Manito, āno kackittōyan, onzām manā-ongeyan, nātamawāssiwat Kije Manito, nikānenimāssiwat Tebendjiked.

Anamihe-ijittuūwin. Panahaman anamihewinan onāgucing, kikijeb gaye. Tanapittānsiwan enamēnsikkengin. Pāppiyan, kema kikitoyan anamihewikamikong, mānapiyan, anōtc inābiyan, anōtc gaye wawiyak keko nāgatawendaman enamensikkengin. Anokkiyan enamihe-kijigakkīn, kema atāweyan. Anica wāwinat Kije Manito ; kitci ikikitoyan anica ; kakinawickiyan gaye.

Kidjayühük ondji.

Inendamowining. Matci - anāmenimatwa kidjayāhāk; kōppatenimatwa; matendaman ot aindowiniwān; kijāwenimatwa; cingenimatwa; nickenimatwa, ki nikihihikōk, tebenimikwa; ānin kinowēnj.

Ikkitowining. Matci-tajimat awia; piniccimat, pakwanomat; minōttaman, witokkāsoyan metci-tajingengin. Matci gagānsongeyan; nicipāpinotawat awia; matenimat; piccigwādjikijoweyan; nandanickimat awia; anōtc ināppinemat.

Aindowining. Wi ajenamāgessiwan ka mikkaman, kema ka kimōdiyan; wayejimat awia, āno atandiyeg, kāmodingin ka inendāgwak; wayejingeyan ettāgeyanin; kimōdiyan, kema atāweyan ka kimōdjidjikātek keko; Matci āccihat awia.

Kakānsittamowining. Kākidjihiwessiwan āno kih wassitawendamihiweyan; mino tajimāssiwat 'haw ka matci-tajimatiban; debwettātissiweg, mino wi-sōkkotātissiweg āno witikendiyeg; mino

papāmittawāssiwatwa tebenimikwa ;
mino cawenimāssiwatwa tebenimatwa.

Kin ondji.

Wawijendamowining. Kitcitwawenindisoyan, wāwikkindisoyan. Kittenimoyan, kōppateningeyan ; mino pimā-tisikkāsoyan.

Sasūkisiwining. Caweningessiwan, kackittōyan ; onzami-sākittōyan keko ; wi accamāssiwat awia kewanandang.

Kijūweningewining. Missawendamo-wat awi ot aihīman ; kema wassita-wendeman ih cawendāgusit kidjayāha apitc kin.

Piccigwātisiwining. Nāgatawenda-man peccigwātak keko, kicpin pekic ka monjihowanen ki ta ikkit Matci ikkitoyan ; windaman peccigwātak keko. Matci inābiyan ; ganawābandaman peccigwātak keko. Matci piśindaman ; minōttaman peccigwātak keko. Matci āccihat awia tci piccigwātisit. Totawat awia, kema totāsoyan egatendāgwak keko. (Kawin wikka ta wināssi awia enamihe tipādjdindisongin.)

Nipātisiwining. Onzami-wissiniyan, kema onzāmi-minikkweyan; kema minahat awia pinic tci onzāmipit. Bak-katehitisōssiwan kema kihiguccimos-siwan, gegānsomikongin

Nickūtisiwining. Onzāmi-nickātisiyan, kagwanissakikitāsoyan; nickāsomat awia; matci ināppinemat awia; kikkāmat awia; mikāsoyan; nickenimatawia; wi ponikitettawāssiwat awia.

Kittimickiwining. Kittimiyan tci anamihāyan, kema tci debwettōyan anami-heijittwāwin; witōkkāsōssiwan enamēnsikkengin; matendānsiwan ki yaw; kittimiyan tci inanokkiyan enassikōwisiyan.

Wāwindamowata Kije Manito.

Agatenimoyān, ki nawokkittamōn, Wekije Manitominān! ki kih kakānsit-tōn megwa mino-tōtawiyānban! kawin kanake ki kih mamoyawamissinōn megwa ganawenimiyanban, pimādji-

hiyanban! Ajimādji-win nin gih onzā-mi-kakibātis!

Ponenimicin, Wekije Manitominān, nin kagwanissakenindis ih kih kakānsittawinān. Nind ānawenindis; kawin minawa nin gat iji-kakibātisissi tci kakānsittōnān kin nessine-cawenimiyan.

Wanendan ambe n'osse minik ka pi-matcitōtamān, gaye minik ka pi-āccihikweyān tci matci-totādjikātek. Wanendan minik ke kih mino-tomānbān, ka mino-totānsiwanbān idac; wanendan ni matci-aindowinān minik ka kikkendamān gaye minik ka mikkwendānsi-wān. Nin kagwanissakendānan, nind ānawendānan; ni miskwim ondji nin ta kāssihābāwatōnan, epitci kagwanissakendamān ih kih wassitawendamihinān.

Ondjita nī songendam wi mino pimātisiyān; widjihiyān, nin ga mino ganawenindis. Nin gat ōjindān minik ke matci āccihikuyānbān; memindage nin ga gottān ih w wendji nickihininānbān akko. Weweni nin ga pisindawa 'haw nayābickawik; minik ket ijit mih' ke totamān.

KIH ICKWA TIPADJINDISONG.

Nāh Tebenimiyan, epitci kijewātisiyan ! ki kih nickihini ābān, ki kih kākānsittawininābān ; Kīn idac ki kih pīmādjihinābān, ki kih ganaweniminābān, ki kih pihinābān. Nongum nin gih ānawenindis, nin gih tipādjindis gackendamiteheyān ; aja ki kih pōnenim ; aja ki kih waneudānan ni matci ijiwebisiwinān ; aja ki kih kāssihamaw. Mih' nāngwana epitci tebisiyān ; keyābi nī sākihik Kije Manito ! Nīn gih wikwadjittamāsonābān tci webinit ; epitci kijewātisit idac Tebenimit, nin gih kāssihamāk ! Mamoyawokendan nin deh ! mōdjikendan nī tci tci cāk. Nassine mikkwendamōkkan epitci cawenimik Tebendjiked. Anām-akkamikong ki ta kih appakiniko iji-nipuyānbān ; ickuteng nassine ki ta kih mōkkwakkis ; apitci ki ta ki webinik Kije Manito, matci manitōk tci kotakihikwa. Nongum idac ki kih pākindenamāko kitci kijik ; ki winisinābān, nī tci tci cāk, matci aindowin ki kih winihikunābān ; cigwa dac ki pinis ; ki kih

pinihikun. Manito sâkihitiwin. Modjikendan ! mamoyawokendan.

Andjiko nin kagwanissakendân matci aindowin ; andjiko nind agatendam nâgatawendamân epitci kijewâtisiyan, epitc kakibâtisiyan idac. Mâmakkâte epitci caweningeyan. Ambe ki wi ajit-tasakihin ; nin ga kikkenimiko tayeb-wettoyan oho nind ikkitowin.

BWA CARKAMONIKONG.

Tebendaman kitci kijik gaye akki, Kin ka kessikkonatwa anicinâbek, ki pinânsikkaw, ki ka pindikanin ; awenin keki debwettangiban, kih ikkitossiwan-ban. Nin debwettam, Tebenimiyan, ki debwettên ; kin iko ki ka pindikeckaw ; kin ka tainikiyanban pijikki-wikamikong ; kin ka sakâkkwahoköyan ajite-yattikong ; kin ka kökkwandisiyan kitci kijikong ; kin ka tanapiyan kitcitwa ostiwining. Nin debwettam ondjita tâbicko tci wabandamânban. Nin debwettam,

kana kin ki kih ikkit, kin ondjita ka
nitta tebsettōyan ekkitojan,

Nind ābes ūha nin, Wekije-Manitomi-
nān, ke wi-pindikecka wiyan! Mih' nan-
gwana epitci ca wendāgusiyan! nin ga
nānzikkāk Kije Manito, nin ketimākisi-
yan, nin kwāppatendāgusiyan, nin ga
pindikeckāk Kwakwandisit Manito!
Onzām nin kāppatendāgus tci wi iji-
kitci-mino tota wiyan! Appedac kackit-
tamāsōyan tci iji cawenimiyan.

Tebendjikeyan kitci kijikong; ka kijit-
toyan, ka ganawendamau gaye kakkina
keko; miziwe Wekimawimikoyan;
enāssam apiyan nin tabassenindis. Ap-
pedac kōppatenimoyan ani nāgarawen-
daman epitci kōppatenimoyan wa iji
writapimiyang. Kwakwandisiyan kitci
kijikong, ki nānjakki wi pindikecka wi-
yan kwāppatendāgusiyan.

Ki pi-nānsikkāw, kejewatisiyan Ma-
nito; ki ta kih kagwanissakenim, ki ta kih
ondjihikunan nimate aindōwinan. Ka-
win idac ki wi mikkwendansman; aja
ki kih ponenim; nin għi anawenindis,

nin gih mindjinawes, nin gih agatenim
ih kih nickhininānbān, mih' eji minoen-
damān, Sayākihinān Weōssiminān, ke-
get nind anawenindis, nind abweyan-
dam; köppātenimoyān, nawokkiyān
enāssam ayiyan, ki pagussenimin tci
apitci pōnenimiyan. gaye dac tci widji-
hiyan tci mino papamittōnān.

Aja nin gih kāssihamāko; andjiko dac
pinihicin; apitci pinattek nin deh, mih'-
ima ketanapiyan, ke witapimiyan monjak
Ondjita kit appenimonotōn. Wekije Ma-
nitominān; kijewatisiyan, Wayānatisi-
yan, keko pwayānawittossiwan. Appeni-
muyān, sayakihinān. wi-cāwenimicin; ki
pinānsikkōn; ki kikkendān minik mene-
siyān, wi-cāwenimicin; ki nandom tci
nānsikkawinān wi widjihiyan; ambe nāh
tebihicin. Ki tibendān nih deh, wiminōs-
sitōn, wi-pinittōn, wi songendamittōn.

Cayegwa nangwana kejet ki wi pindi-
keckaw, ki wi pi-tanap nin dehing. On-
das ambe ondās, ni wewibendam tci pin-
dikawiyān; keko pisiskendānken ka pi-
tiyānbān; ambe nāh wewib pi tebenda-
mihicin, pi-mōdjikendamihicin.

KIH ICKWA CAKKAMONIKONG.

Anin ket iji kijoweyānbān nōngum, Wekijemanitominān ; kitci kijikong, akking ohoma, anāmakkamikong, ki kokkwandenimiko, miziwe ki kitcitwawenimiko. Ki kiwittāckākōk ānjeniniwok kitci kijikong, nawokkiwād enas-sam apiyan ki minātenimikōk ; anin-ina ketimākisiyān, ke te-manādjihini-nānbān !

Ki Manito manādjihin, ki kōkkwandenimin, ki kitcitwawenimin. Kin etta ki minātendāgus ; kin etta ki kittendāgus, kin etta ki Kije Manitow.

Kekapi nind iji tebis tci tanapiyan nin dehing. Māmakkate epite kijewātisiyan ! ānin ke totamān tci temamoyāwokendamān, tci ājitta-sākihinān epite sākihiyan ! Epite sākihikwa taye-bisidjik endāyan, appedac iji sākihinān. Enigokkuteheyān ki pejiko sākihin.

Ki mamoyawamin, Wekije-Manitominān ; pinic iko tci nipuyan ki kih iji sākih ; minawa dac kitcitwāwisyan ki wi apittān nin deh ! mamoyawoken-

amiteheyān, Kayessikkoniyan, mih' gwetc kit inenimin ih kih iji kitci cawenimiyan. Kejet nin gih kakibātis, ki kih kakānsittōn, nin gih agatcihitis, nin tipādjindis; endotawiyān idac nōngum, kawin nin ga wanendānsin. Kinowenj nin ga mikkwendān oho kitci kijigat.

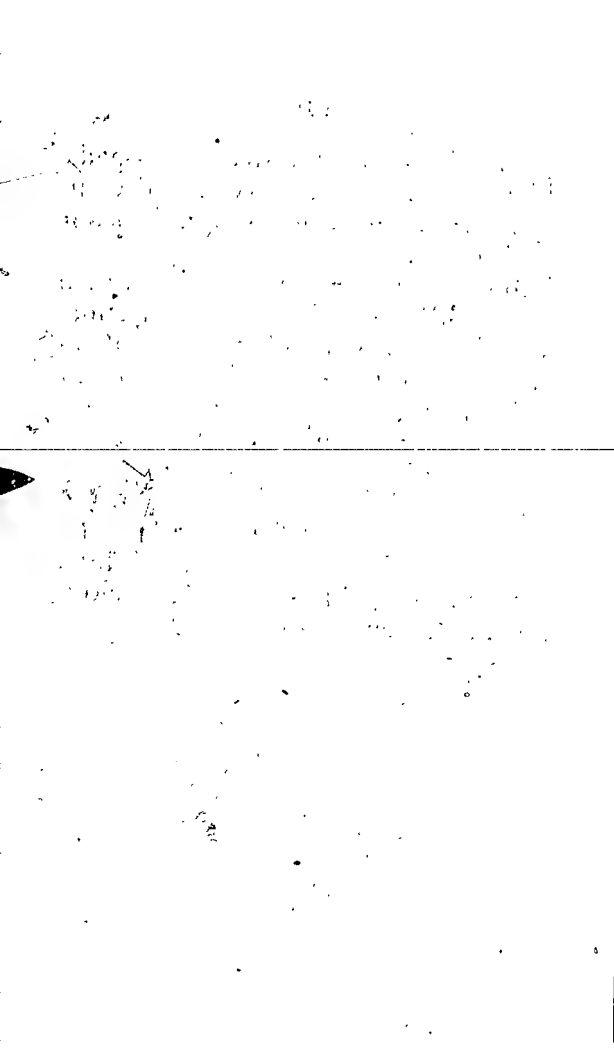
Anin ket iji manesiyān keko, wi cawenimit wātapimit keko pwayānawit-tōssik Kije Manito? Ki wābam, ki kikenim nōngum epite kitimākisiyān; ki kijewātis, ki wānatis; wi cawenimicin; minossitōn nin deh tci wi apittaman mōnjak; pinissitōn ni yaw; kitcitwāwih ni teitcāk. Nin dehing tanapin, tci mino ganawenimiyan, tci mino kakikimiyan, tci cawendāgusihiyan. Mih'iw mijicin minik menesiyān; wi cawenim minik sayākihakwa; enawemakwa, akking ohoma, kema gaye pinākkisowining.

Anin ket iji sākittamōninānbān keko, kin iko endiyan ka mijiyan nōngum! Endiyan ki pakitinamōn, nind inendamowin, nin ikkitowin, nind aindowin,

ni yaw, nin deh, ni tcitcāk. Appedac
wikka nicciwanādjittōssiwān ihīw mi-
nik endiyān, tci minoendaman nassine
witapimiyan.

Mih enendamān, kawin minawa nin
gat agatcihitisossi. Nin ga mikkwendān
epite kitci totawit, ahaw mewatissit
nògum. Mañināk-ina nin ta nikānen-
dān keko apite win. Onzām nin gih
gackendam—tassing—metcitōtamānin;
onzām nin gih gwinoma ka wanihaki-
ban; onzām kitci kijewātisi wi wane-
nimit ka pi-nickihakiban; onzām kitci
sākihigusi. Pinic iko tci pōnipakitanā-
mōyān ni wi pejiko-sākiha 'enigokku-
teheyān. Appedac ing.





ANAMIHE NAKAMUNAN.

Gossa Kije Manito wa tipakiminang.

Enahikātek :—*An fond des brûlants
abimes.*

1

Kōkkwandisiyan endiyan
Kin ke tipakimiyāng !
Ambe ni naningānimis
Ihiw mekkawiyānin.

N'össe, N'össe,
Keko mikkwenimicikken
Ki kakānsittawinān ;

2

Nibiwa kōtakendamōk
Minik ka nickihikwa,

Mònjak anāmakkamikong
Ki kat ājittawihāk.
N'össe, &c.

3

Kawin ki pwānawihāssik
Metcī pimātisidjik
Tci mindjinawesihatwa
Ka kakibātisiwād.
N'össe, &c.

4

Ki ta ganabenim ina
Kitci witapimakwa ?
Ambe keko Jesus keko
Ganabenimicikken !
N'össe, &c.

5

Kākike kitci kijikong
Ki ka mōdjikisihāk
Minik taye bwettawikwa
Missawendāgusiwok.
N'össe, &c.

Bakkittehocin ohoma
 Kōtakendamihicin ;
 Mānōn, Mānōn nind inendam
 Kitci witikeminān.
 N'össe, &c.

Bwa kikkīnōhamūkong.

Enahikātek :—*A servir le Seigneur.*

1.

Cawenimicinām
 Nettawanendānsiwan,
 Tci ani kikkendamang
 Kit ikkitowinan
 Cawenimicinām.

2.

Wi widjihicinām
 Pegussenimikōyan

Kitci ganawendamang
 Minik ka ijiyang
 Wi widjihicinām.

3

Minik endacciyang
 Ki mamoyawamiko
 Nettam inendamih'yang
 Tci anamihayang
 Minik-endacciyang.

*Tci pōni kitettawinang K. Manito,
 Pagussenima.*

Enahikātek : — *Grand Dieu mon cœur
 touché.*

4

Ka nanickihinān
 Wendji kitci gackendamān
 Wi cawenimicin
 Wi pōnenimicin.

Kawikka minaw
 Nin ga matci totānsi missawa
 Keko inendānken, inendānken
 Inendānken
 Kih nanickihinān
 Inendānken
 Kih nanickihinān.

2

Ka tibenimiyan
 Ka mino kikkenimiyan,
 Mackawisihicin
 Sòngendamihicin.
 Nibiwa Manitōk
 Mōnjak ni wi matci pāttahikōk
 Keko, &c.

3

Ni mamissawendān
 Kitci mino pamittonān
 Minik wetehiyān
 Eji sākihinān
 Cigwa ni webinān
 Minik wendji gackendamihinān.
 Keko, &c.

Mih' senakendamān
 Mamawi minik endiyan
 Tci matci tōtamān
 Kakāndjiteheyān.
 Wassendamihicin,
 N'ōsse wi sōngiteheckawicin,
 Keko, &c.

Anjeniniwiyeg
 Tebenimit wayabameg
 Wi cawenimicik
 Ganotamawicik;
 Appedac icpimīng
 Tci witapiminagok ningoting.
 Keko, &c.

Missawenima Kije Manito.

Enahikātek:—*Loin de Jésus que j'aime.*

1

Nin kitci missawendam
 Kitci wābaminān
 Kin ka kessikkōnatwa
 Anicininiwok.

Jésus ki kijewātis
 Māmakkātaḱkamik
 Wi niputtamawiyang
 Migwetc andjiko, andjiko.

2

Ki kijikkamowatwa
 Ajiteyāttikong
 Ka matcitotamowād
 Ni tcitcākonānik
 Kijikong kit ijānan
 Kōs tci witapimat
 Tci ganotamawiyang
 Migwetc andjiko, andjiko.

m

Aja kitci kijikong
 Ki witapimikōk
 Meno pimātisidjik
 Meno kikinewād ;
 Ki kih kackittamowāk
 Tci nānsikkawikwa
 Kitci minawāsiwād
 Migwetc andjiko, andjiko.

Konike-na mamawi
 Mamōdjikisiwok
 Minik wātapimikwa
 Eji wānakkiwād
 Eckam ni missawendam
 Ih mikkwenimakwa.
 Kin eji tebihatwa
 Migwetc andjiko, andjiko.

Ningoting ina keget
 Nin ta nānsikkawak

Ki ta ponenim ina
 Tci tewidjiwokwa !
 Ki ta mamoyawamin
 Wi cawenimiyan,
 Nassine nin ta nakam
 Migwetc andjiko, andjiko.

*Nanandoma Kije Manito bwa cakka-
 monikong.*

Enahikātek :—*Fleuve du Tage.*

1

Cawenimicin
 Kayessikkoniyan
 Taka nin dehing
 Pindikeckawicin.
 Keko pisiskendanken.
 Eji kōppātisiyān
 N'osse, Jesus,
 Wi cawenimicin.

Sayākihinān
 Minik wetehiyān.
 Eckam anjiko
 Ki misawenimin.
 Kitimākenimicin
 Ih mindjinawesiyān
 N'osse, Jesus,
 Wi cawenimicin.

Keget ānawi
 Nin gih wikkwadjittas
 Kwākwandisiyan
 Kitci webiniyan.
 Netta cawenimatwa
 Ayan'wenindisodjik
 N'osse, Jesus,
 Wi cawenimicin.

Kekkenimiyan.
 Ejnāgwak nin deh

Wi āngwāmittōn.
 Tci mino totamān,
 Awenin ket ijāyān.
 Kicpin nickenimiyan
 N'osse, Jesus,
 Wi cawenimicin.

5

Kicpin kinowenj
 Nānsikkawissiwān,
 Andjiko mōnjak
 Ni wi kabibātis.
 Ambe pi-widjihicin
 Wi pindikeckawicin
 N'osse, Jesus,
 Wi cawenimicin.

6

Ki wawindamōn
 Nacke nin ga tebwe,
 Ondjita gweyak
 Ki ka papamittōn.
 Ondjita ki sākihin
 Ki ka mino debwettōn
 N'osse, Jesus,
 Wi cawenimicin.

Ani mādji ānāmensikkēng.

Enahikātek :—*Autour de nos sacrés
autels.*

Pakidjike atōpowin
Ambe-kiwittāckanda
Ihima pagussenimind
Jesus kijewātisi.
Nānsikkawata k'ōssinān
Mamōdjikiteheyang
Kākike debwettawata
Nassine sākihāta.

2

Nin köppatenihdisomin
Ka te-nickihikōyan
Ni wi tipādjindišomin
Ka ijiwebisiyang
Ih gackendamiteheyang
Ki pagussenimiko
Kitci wi pōnenimiyang
Wi cawenimicinām.

Kayatte pekkidjikedjik
 Anōtc aindimagak
 Ki kih pakitinamākōk
 Gwinawitotamowād ;
 Ninawind idac endiyang
 Ki pakitinamāko
 Otāppendamawicinām
 Ki kwisis minik endit.

Mizi keko tebendaman
 Ki mino kikkendāgus
 Meno ganawenimiyāng
 Ki mamoyāwamiko.
 Wetehiyang endacciyang
 Minik wewiyawiyang
 Gaye minik eindiyang
 Wi tibenimicām.

Eni nawoking enamensikkengin.

Enahikātek :—*Honneur, homage.*

1

Kwenātc endiyan
Ki nawokittōn
Ki kitci manādjihi
Kwākwandisiyan.

2

Pakkwejiganensing.
N'ōssinān,
Cigwa ki nānjakki,
Māmakkātc !
Kwenātc, &c.

3

Ki pakitinamōn
Endiyān ;
Wi tibenimicin
Nassine.

*Debwettawa Kije Manito Ukaristiwi-
ning epit.*

*Enahikātek : — Je te salue ô pain de
l'Ange.*

1

Cayegwa Kayessikkoninang
Ki pi mawatissikonān
Appitci mamānādjhata
Win iko Tebeniminang. (*bis.*)

2

Kitcitwa pakkwejiganensing
Epiyan ki debwettawin
Mi'wendji nawokitawinān
Ketcitwawendāgusiyan. (*bis.*)

3

Apitci ki mamoyawamin
Wi iji cawenimiyang
Nassine tci wītapimiyang
Manito pakkwejiganing. (*bis.*)

Ano köppatendāgusiyān
 Kin idac kwākwandisiyan,
 Anawi ki wi wāwitikem
 Eji kijewātisiyan. (*bis.*)

Ayānikke manitowiyeg
 Iweti kitci kijikong,
 Kawin ki pindikanassiwa
 Jesus eji pindikanang. (*bis.*)

Nangwana ni missawendāgus
 Apite kinawa kakkina
 Enamihe-cakkamoyānin
 Mamoyawamittawicik. (*bis.*)

M^o. Manādjihā Kije Manito.

Enahikātek:—Adorons tous.

1

Nawokita ambe manādjihata
Endaciyang Jesus kessikkoninang;
Pakkwejiganensing cigwa pinānjakki
Anamikkawata, mamoyawamata. (*bis.*)

2

Kwenātc Jesus eppenimonotōnān
Ni sanakis ambe ondjihun ni yaw.
Mōnjak ni nōdjihik haw matci Manito
Ki nikānenimin, nīm pakitenima. (*bis.*)

3

Sākihata, kitcitwawenimata
Win k'ōssinān wi minatenimata;
Inendam ondjita tci witapiminang
Enigokkuteheng pejikwenimata. (*bis.*)

Nanandōma kitcitwā Marī.

Enahikātek :—*Nous vous invoquons tous.*

1

Ki pagussenimin

Manito wegimik

Nondawicin.

Wi anamihettaw

Ka kih wangomatwa

Minik endacciwād

Nondawicin.

2

Wi pisindawicin

Ketimākisiyān

Kākākike.

Nin kiwittāckākōk

Nibiwa manitōk

Kitci pāttahiwād

Kākākike

3

Ki nahittāgowis

Kin wayāngomiyan

Memindage.
 Ganōtamāwīyan
 Wenidjānissimāt
 Ki ka papisindāk
 Memindage.

4

Ka ki sākittōyan
 Mamawi ka tiyan
 Wi mijicin.
 Tci pekkātisiyān
 Mōnjak awaccime
 Tci nibuakkāyān
 Wi mijicin.

Mih tābicko.

Enahikātek :— *Divin cœur de Marie.*

1

Menitowiheyān
 Manito Wekimik

n

Wendji tayebisidjik
 Missawenimangwa
 Aja ki witapimäk
 Anikke Manitök
 Ganotamawicinäm
 Tci witapimangwa.

2

Jesus ka kikickawat
 Ketcitwāwisiyan
 Mino aindowinan
 Ki tehing pindewan
 Wi mātahonicinām
 Payājitackinek
 Tci wānatisihyang
 Ketimākisiyang.

3

Wenzām nōkkiteheyan
 Monjak ki monjittōn
 Tassing nenickihangit
 Wenidjānissimat ;
 Netta cawenimatwa
 Ayānwendisodjik

Wi pisindawicinām
Mendjinawesiyang.

Kikkendamihicinām
Wayangomikōyan

Pagussenimikōyan

Cawenimicinām ;

Ganawenimicinām

Minik endacciyāng

Tci witapimikōyan

Ningoting endāyan.

*Mih' minawa ; nanandoma kitcitwa
Mari.*

Enahikātek :—*Je vous salue Auguste, &c*

Kin epiyan nongum kitci kijikong
Kwenātc Mari onzābamicinām ;
Ni sanakisimin ohōma akking
Ki gwisiss ganotamāwicinām.

2

Cigwa 'ko mayādjīnāgusiyaṅun
 Aja pepākitīmākisiyaṅ ;
 Ano miziwe nandatebisiyaṅ,
 Miziwe kitimākināniwan.

3

Ambe cayegwa ni nissitawendam
 Endāyeg etta mamōdjikisim
 Mi nangwana ke nāgatawendamān
 Endaji mamōdjikināniwang.

4

Kwenātc Mari mizi kitōkimiko
 Cawenim ambe wayāngomatwa
 Gaye tebeningewād endacciwād
 Gaye minik ka tibenimindwa.

5

Ambe mamawi kit anamikkāko
 Wekimikoyan ki sākihiko;

Endacciyang kackittamawicinām
Tci witapimikōyan endāyan.

Mamōdjikisim ih ki āpitcipād Jesus.

Enahikātek:—*Vive Jésus.*

1

Apitcipa, āpitcipa, āpitcipa;
Keget Jesus āpitcipa
Kakkina mōdjikisita
Keko keko gottānsita,
Apitcipa

2

Onzām ki sākihikonān
Ki kih cawenimikonān
Ki kih niputtamākonān
Apitcipa.

3

Wiyaw o kih pakitinān,
Ka tcākiskwakisittōnang

n.

Endād tci minawāsiyang,
Apitcipa.

4

Apitci ki cawendāgus,
Mari ki missawendāgus
Cayegwa ki kwisis Jesus,
Apitcipa.

5

Mamoyawamikōwisi
Kejet sakihikōwisi
Ka minawa ta nipussi ;
Apitcipa.

6

Jesús papisindawata
Kákike aínawata
Wi mino pimātisita
Apitcipa.

7

Jesús Mònjak mikkawita
Kijikōng aínābita
Tci ijang pekkātisita
Apitcipa.

Niki Jesus.

Enahikātek:—*A l'Exemple des Anges.*

1

Nòngum meno tibikkak
 Nakamota
 Jesus tebeniminang
 Nakkūmata
 Kākike wi sākihata
 Sākihigusi
 Kijewātisi ;
 Sākihata, sākihata, sakihata.

2

Ki cawenimikonān
 Endōtōnang
 Ki kessikkōnikonān
 Endacciyang ;
 Endād tci minawāsiyang
 Wi ininiwi
 Wi kōtakitto :
 Sākihata, sākihata, sākihata.

Ki witikemikonān

O kit akking

Ki kih kackihikonān

O miskwiming

Nānjakki anamēnsikkeng

Sayākihinang

Manādjihāta

Sākihata, sākihata, sākihata.

Ondjita webinanda

Mayānātak

Gaye pakitendanda

Kekibātak

Wātikeminang ondjita

Ka nibuakkād

Aīnawata ;

Sākihata, sākihata, sākihata.

Wi mamoyāwamata

Menitowit,

Wi nikānenimata
 Eniniwit;
 Nongum mwādjikināniwang
 Witokkāsota
 Mōdjikisita;
 Sākihata, sākihata, sākihata.

Mōdjikisim nikit Jesus.

Enahikātek :—*Heureux séjour.*

Kekapi kit otissikumin
 Wi kitci mino kijigak
 Cigwa ki cawenimikonān
 Niki Kayessikkoninang.

2

Aja kondiko ni nondawāk
 Anjeniniwok kakkina
 Māmakkāte minottāgusiwok
 Widjihatāk, nakamuta.

Mónjak kitcitwawendāgusit
 Kije Manito weössit,
 Gaye kākike tebisiwād
 Ka mino pimātisiwād

Kinawa dac endanakkiyeg
 Ihima kitci kijikong,
 Keko nānge nawatc kit ayām
 Nōngum apitc ininiwok.

Tābicko nin ni minoendam
 Ohoma akking eyāyān
 Megwa enigokkuteheyān
 Sayākihak witikemit.

Betleheming kawin awia
 Ki kih pindikanikussi ;
 Nin idac nin dehing pendiken
 Keko dac ondji mādjakken.

Noël ih' kijigat.

Enahikātek :— *Ca bergers.*

1

Cayegwa 'hiw. kijigat
Ka wāwindamākoyang
Jesus wa taji-nikit
Ambe mawatissata
Wi nandawābamata
Manito abinōdjin.

2

Ano bwānawittössik
Keko ejrwebakkin
Gaye wānatisiwin
Epitci köppatendang
Pijikki wikamikong
Cigwa wi taji-niki.

3

Ki cōmingwettakonān
Tekkonikut Mariyan

Sayākihigōwisit
 Wi wikkwataniminang
 Ki cawenimikonān
 Ambe wi sākihata.

4

Enigokwakkamikāk
 Mōdjikisināniwan
 Ambe witokkāsota
 Wi minottāgusita
 Nanakamotawata
 Ka pi-kessikkōninang.

5

Kin nākittamawiyang
 Keje manitowiyān
 Wedjindjingwanapiyang
 Ki pagussenimiko
 Kāssihamawicinām
 Tci mōdjikiteheyang.

*Ta pisindūm eji kakikkiminang Kije
Manito.*

Enahikātek :—*Un Dieu vient.*

1

Cayegwa wi pisindawa
Manito weössimang
Ambe pi-pisindawata
Nongum ceweniminang.

Ambe mawandjihitiyuk
Wewibisiyuk ambe.
Win ka nandomineg Jesus
Kitci abweyendameg.

2

Onzām issana kinowenj
Ki kakānsittawawa ;
Ondjita pakitendamuk
Ka kakibātendāgwak.

Wa wāsseyendamihineg
 Kitci wi songendameg
 Kākike wi nātamawik
 Enigōkkuteheyeg.

Pātcāwokihitisoyeg
 Aw, ānawenindisuk
 Ohōma pi mawindamuk
 Ki kakibātisiyeg.

Ningutāwasitukenak
 Keget ondjita nōngum
 Minik ka webinamowād
 Kih matci totamowād.

Gwekkendamitehehicin
 N'osse cawenimicin
 Tci pōni matci totamān
 Tci āppiteniminān.

Nanandoma Wenioicit Manito.

Enahikātek :—*Esprit Saint, comblez.*

1

Meno manitōwiyan,
 Kakikkim nin tcitecāk;
 Wi angwā mendamih;
 Mēno manitowiyān
 Wi widjihicinām
 Tci mino tiyang.

Kakkina tebendaman
 Kit appenimonotōn
 Ceweningeyan
 Memindage.

Ano mamakkātendāwak
 Ka kih ōjittoyan
 Wayābandamān;
 Ki wanēhimin
 Widjihiccin.

Wikkwatenimicinām
 Kitimākenimoyang
 Widjihicinām
 Endacciyang.

Gweyakwendamihicinām
 Angwamihicinām
 Tayebwettāmang
 Wi minossitōn
 Nin dehinān.

Nandawendamihicin
 Meno missawendāgwak
 Wi cingendamān
 Kekibātak

Endacciyang mijicinām
 Ki sākihikōwin
 Pekkātisiwin
 Nōkkitehewin
 Minosiwin

Apitci āniccittōn
 Nim pinissendamowin
 Songendamittōn
 Enendamān.

Cawendāgusihičinām
 Wecki pimatissing
 Gaye kikkayang
 Kitci kākike
 Mino tiyang.

Ani mādji kihiguccimong.

Enahikātek:—*Jours heureux.*

1

Cawenindikijigatōn
 Kit otissikkākumīn
 Ki ka pōnenimikonān
 Manito ka nickikang;
 Megwa kōtakihitisōng

Gackendamiteheyang
Mino wawindamowata
Ketimākeniminang.

2

Niwin mitātcing tassokun
Megwa-matenindisong
Gaye win tebeniminang
Ta kitci caweninge.
Anawi sanakendāgwat
Mōnjak kihiguccimong
Ki widjihikumin idac
Mino anamihayang.

3

Eckam koppādjidjikātek
Ki yawinān bakkateng
Eckam win ki tcitcākonān
Gweyako-kijibendam ;
Ani sākihigōwisi
Eji mino aindit
Ot onicicenimikōn
Wenidjānisiminang.

Metci ijiwebisidjik
 Metci cōbihikuwād
 O kitci matendanawa
 Tci kihiguccimowād;
 Maminātenindisowād
 Onzamenindisowok
 Kitci papamittānsikwa
 Papin'wānītisowok

Tayagwate wanatisiwād
 Nitta kakānsittamōk
 Ke mino kackittowāppan
 Tci kihiguccimowād
 Apitci kiwanisiwok
 Ot agatcihikowān
 Ano ketimākisinit
 Bekkatehitisonit.

Kokwandisiyan endian
 Sōngi widjihicinām

Tci mino ganawendamang
 Bakkate-kijigatōn.
 Wassitawendamiteheng
 Wedjindjingwanapiyang
 Kitci kāsšiamawiyang
 Ki pagussenimiko.

Megwa kihiguccimong.

Enahikātek :—*Audi benigne Conditōr.*

1

Nōngum ka kihiguccimong
 Jesus pisindawicinām.
 Nin köppatenindisomin
 N'össe cawenimicinām.

2

Kin ka kikkendaman nin deh
 Epitc wayeba wanendang
 Ondjita ni mindjinawes
 Jesus kāsšiamewicin.

Ano kih matctotamān
 Keyābi kit appenimin
 Jesus wi pōnenimiyan,
 Ki ka kijewātenimin.

Megwa matendamān ni yaw
 Pōni pāngi wissiniyān;
 Appedac gaye ni tcitcāk
 Kitei pōni matci-totang.

Kin ka nisso pejikoyan,
 Ambe cawenimicinām,
 Endāyan pindikaniyang
 Wendji kihiguccimoyang.



Mih epitci kotakittōd Jesus.

Enahikātek :—*Au sang qu'un Dieu va
répandre.*

1

Minik ka pi pisindameg,
Ka iji kotakihind
Jesus Kayessikkoninang
Kitci kāsīhamōnang,
Ka tcākiskwokisittōnang
Epitci sākihinang
Tcākisipingwettawata
Tci ājittasākihang.

2

Pagwatci kittikānensing
Kih mādji kōtakendam ;
Anawi wi kotakitto
Gaye dac cāgwenimo ;
O gottān kotakittowin
Gaye dac sākihiwe
Mi wendji eītawendang
Wikka dac gweyakwendam.

Judas kamodjikitāsot
 O nānsikāwan aniw
 Kejāwenimikut Jesus,
 O pakitinamowan.
 Gaye kitci matci totam
 Haw metci pimātisit
 Ka wi anamihekkāsot
 Ih wi sākinigusit.

Aja ka takkonind Jesus
 Niccipāppinotawa;
 Kwāppatendāgusinidjin
 O papāssingwehokon.
 Ambe ānjeniniwituk
 Oko wayābamegwa
 Tci mamawi āngohegwa
 Ki ta kih pinānjakkini.

Pakidjike-wininiwan
 Ot ijiwitawawan;

Mayānādjitehenidjin
 O wāwitokkākowān ;
 Kawin o nātamowāssin
 Jesussan tekkonimind,
 Kawin ta natamowāsi
 Appi ke tipakimind.

6

Aja ka pakitenimind
 Anōtc iko totawa ;
 O kih pakkānenimikōn
 Pieran wādjiwāppan,
 Wayeba dac ahaw Pier
 Kitci mindjinawesi,
 Eni ganawābamikut
 Jesussan sākihikut.

7

Minawa Pilāt endānit
 Ot ijiwitawāwān
 Ihima nikānenima
 Baraba necciweckid,
 Tajimādji köppadjiha
 Jesus ketcitwāwisit ;

Ki nanizānihitisom
Kinawa kwāppadjiheg.

8

Cigwa mamandjikkwappina
Pingwāccākitōbina ;
Menopimātisinidjin
O papaccānjehwawān.
Megwa dac kotakihawād
Jesussan endacciwād
Ot anamihettākowān ;
Jesus aīnawata.

9

Gaye minēnsakkaonjin
Jesus passikwebina
Megwa kitci wissakendang
Megwa kitci miskwiwit ;
Wawijictigwānehowok
Gaye wawijihowok
Anicininiwok pingwing
Epittendāgusiwād.

Cigwa mādja o pimondān
 Kitci ājiteyāttik;
 Ka taguccing o kitadjiw
 Mihima sakākwānwa.
 Keko, keko, kāwackweyeg
 Ki mikkawim ina dac!
 Haw ka ojihād kisisōn
 Mih'aw pōngum wa nisseg.

Ajiteyāttikong ondji
 Ki kitimākenimāk,
 N'össe ki kāsšihāmowāk
 Gaye minik nessíkwa;
 Kit ōnzāmi kijewātis
 Ki māmakkātendāgus
 Jesus sōngendamihicin
 Kitci aīnawinān.

Tajimādji ickwanāmo
 Kakkina ka kijittōd.

Assin tātäckābikisse,
 Kāso win' kijik kisis.
 Tcipayak āpitcipawok
 Otenang nāgusiwok.
 Keget ki Kije Manitow
 Jesus, cawenimicin.

Nāgatawenima Jesus epitci kotakittōd.

Enahikātek :—*Est-ce vous que je vois.*

1

Ka tibenimiyan ònzām ki kih cawenim
 Miziwe ki yawing eji miskwiwiyan !
 Tajimādji cigwa eji wissakendaman !
 Nin ondji ki wi nīp eji sākihiyān.

2

Judas wayejimik āno ki widjiwāgan,
 Epitc inendānsik kā mino totawat
 Nin iko neningim nind iji ijiwebis
 Nind iji kawendam kēt ondji mawiyān.

Kākike kin n'össe, ki kih minöpimātis,
 Anawi cayegwa ki kih takkoniko ;
 Ningucca n'össe nin, nin ta kih takkoni-
 Anin ke totamān tci tesākihīnān. ko ;

Ki bakkittehokōk, ki matci tajimikōk,
 Anōtc anotē iko ki kotakihikōk
 Ki kih pōnenimāk, nin idac nīn akāwa
 Awia tejimit ni wipōnenima.

Ajiteyättikong, n'össe ki wi ijinip
 Kakkina tci iji kāsšiamawiyang ;
 Mih epittendāgwak ni matci aindowin ;
 Appedac nipuyān bwa matci totamān.

Ki mamoyawamin enigokkuteheyān,
 Appedac endāyan tci witikeminān,
 Odjingwanapiyān kitci odjindamonān
 Ki nindjin, ki sitan ka sakākwahaming.

Manūdjiha Jesus nikit.

Enahikātek : *Venez céleste époux.*

1

Pi ijāk kakkina
 Jesus taji niki
 Pi mawatissāta
 Ambe mōdjikisita,
 Kekkapi cigwa nongum
 Ka kessikkoninang
 O kipahān endānit
 Matci Manītōn.
 Kitci kijikong idac
 Ki ka pindikemin.

2

Ki kih otissikōnān
 Hiw kitci kijigat
 Ka nikān ikkitōd
 Kitcitwa Isaī :
 “ Betleheming otenang
 “ Mih’-wappi tā niki.”



Tibikkatinik megwa
 Kih pi nànjakkiwok
 Ka minawāsiwād
 Iweti kijikong
 Tci pi-manādjihāwād
 Ka caweniminang.

Apitci wāssa ondji
 Kih pi taguccinōk
 Ka o kimawiwād
 Nissiwāgubanēn,
 Pekitinamowawād
 Ozāwa cōniyān.

Pakitinamowata
 Gaye ki tehinān
 Mih'o' messawendang
 Awaccime keget.
 Mino pimātisiyang
 Mih' ka minoendang

Noel ih kijigat.

Enahikātek : — *Que le monde.*

1

Nòngum Jesus
O kih tebihān
Memindage
Enamihānidjin.
Kitci, kitci,
Kitci migwetc
Jesus n'össe
Ka cawenimiyang.

2

O kit akking
Miziwe nòngum
Iniwok
Mamōdjikisiwok.

3

Widjihata
Anjeniniwok

Jesus gaye
Nakamotawata.

4

Ano mizi
Tibendjiked win.
Pijikkiwan
Endānit wi niki.

5

Ihima dac
Kitci o kimāk
Wāssa ondji
O pi wābamawān.

6

O minawān
Ka minomāgwāk
Namakwiwin,
Ozāwa cōniyān.

183

7

Menesiyān
Ihiw minik
Nin endiyān
Ki pakitinamōn.

8

Agāccinyan
Ki manādjihin
Ki sākihin
Minik wetehiyān.

9.

Keko nongum
Ki nāndotamōn
Mih kākike
Tci witikeminān.

Nāgatawendāgwat ih'iw ke tiwangen.

Enakikātek:—*Travaillez à votre salut.*

1

Kijibendanda nassine
Tebendjiked o kakandwewin
Kinawind enamihayang
Mih oho nāgatawendanda.
Mizi keko kakibātat
Mih' etta kejiwendāgwak.

2

Anin ih' ket inābatak
Wānatizing, maminawāsing,
Gaye minawaningottong
Appi ke pōni-pimātizing!
Mizi keko, &c.

3

Anin ket inābatisit
Ano mizi tibēndjikeppan



Kicpin Manitōn neckihād
 Nassine ājittawihikut.
 Mizi keko, &c.

4

Mihiw ket angwameñdamang
 Nassine tci minawasiyang ;
 Kakkina wayābandamang
 Miziwe wāwiyakendāgwat.
 Mizi keko, &c.

5

Kitci keko wanittāsom
 Manito pōni-sākihinang ;
 Ke kih mino tiyang endād
 Meckut anāmakkamikong tām.
 Mizi keko, &c.

6

Mōñjak, kākike, nassine,
 Ki kat āpitci tebisimin ;
 Gaye tābicko nassine
 Ta mōkkwākiso wayebinind.
 Mizi keko, &c.

Tebenimiyan, mijicin
 Oho kitci mindjimendamān
 Kitci nikāneniminān
 Minik ke pimātisiwānen.
 Mizi keko, &c.

Mamakkūtendūgwatinīwan ot ojidjiganan Kije Manito.

Enahikātek :—*Au Dieu de l'univers.*

Pejiko Manito
 Māmawi sākihata
 Nòngum gaye kākike
 Ambe nakamotawata.
 Mizi nāgwatini
 Tebendjiked
 Ki māmakkātisit
 Ejidjiked ;

Tebeniminang
Wi māmakkātenimata.

2

Kih nijikkewisi
Nassine menitowit
Pwayānawidjikessik.
Tci kijihinang inendam.
Ikkito Manito,
Mizikeko
Pāpikke cayegwa
Ani nāgwat
Inini kijik
Nipi, nōtin, akki, kisis.

3

Anjeniniwiyeḡ
Endassweyakisiyeḡ
Pecco ka ōnzabameḡ
Mayāmakkātendāḡusit;
Wi totawicinām
Endaciyang
Epitci sākiheḡ
Tci sākihang

Ot indowining
Tci ondji kijibenimind.

4

Anicinābetuk
Icpiming inābita
Songi mānādjihata
Kwākwandisit ka kijttōd.
Māmakkāsināgwat
Mejakkwakkin,
Māmakkāsināgwat
Nèngwākkwakkin
Animikkikkang
Māmakkātisi Manīto.

5

Ganawābamata
Haw kitci kijik kisis
Memeckut nawokkwettōd
Enīgōkkwākakkamikāk ;
O papāwāsettōn
Itaw-akki,
Pepāpimādjittōd
Sayākakkik

Ani nāgusit
Aja mōdjikināniwan.

6

Gaye tebikakkin
Apitci mejakkwākin
Māmakkāsābamata
Ekōtcinōwād anangwok ;
Wawasseyānjewok
Endacciwād
Wa iniwihiting
Tetābicko
Nassine keget
Māmakkātisi Manito.

7

Nipikkang akkikkang
Kikōn, awessin gaye
Anōtc iko nāgusit
Ayānikke mackawisit ;
Gaye dac icpimīng
Pepāmissed
Anōtc enikinit
Pāpidjissed

Ka ejidjiked
Kije Manito k'össinän.

8

Wi māmakkātendan
Enicinābewiyan
Eji kijewātisit
Endiyan 'haw ka kijihik ;
Kit inendamowin
Ki wābiwin
Nissitotamowin
Kikitowin
Menitōwingin
Keka 'ho kit inendāgus.

9

Nessopejikoŷan
~~Kin-weössimikōyan~~
Wekwisissimikōyan
Weniciciyan Manito
Ki nikānenimin
Ki sākihin
Migwetc kitci migwetc
Kit aīnin ;

Wi-widjihicin
Tci wābaminān endāyan.

Sākihigusi Kije Manito.

Enahikātek :—*Brûlons d'ardeur.*

1

Sākihata
Ceweniminang,
Sākihata
Tebendjiked
Nassine wi mikkwanimata
Win iko ka kijihinang.
Sākihata, &c.

2

Win etta 'ko
Kittendāgusi
Win etta 'ko
Manitowi ;
Minosi, gweyakwātisi dac

Ondjita sākihigusi.
Win etta 'ko, &c.

3

Caweninge
Kitimākising
Caweninge
Memindage ;
O-nitta-pōnikitettawān
Ayānawenindisonit
Caweninge, &c.

4

Widjihicin
Sayākihiyan
Widjihicin
Sākihinān.
Mizi keko nin kōppatendān
Kin etta 'ko ki sākihin
Widjihicin, &c.

5

Ondjita 'ko
Ki wi pisindōn.

Ondjita 'ko
 Kɪ debwettōn.
 Minik ke pimātisiwānen
 Wi ganawenimicikkan.
 Ondjita 'ko, &c.

6

Tayebweyan
 Weössiminān,
 Tayebweyan
 Sākihiyan,
 Ningotīng ambe mijicikkan
 Endāyan tci sākihinān.
 Tayebweyan, &c.

Ta Sākiha Kije Manito.

Enahikātek :—*C'est Dieu que tu dois
 aimer.*

1

Ondjita sākihākkān
 Ni teitcāk, ni teitcāk,

Ondjita sākīhākkan
 Kije Manito k'ōssinān
 Wi sayākihigusit.

2

Apitci kōppatendan
 Ni tcitcāk, ni tcitcāk
 Apitci kōppatendan
 Anōtc iko kekibātak
 Keko wi sākittokken.

3

Keko pisiskendānken
 Ni tcitcāk, ni tcitcāk,
 Keko pisiskendānken
 Ketiskipahiwemagak,
 Netta ickwāssemagak.

4

Mih,aw ka tebihinang
 Ni tcitcāk, ni tcitcāk,
 Mih'aw ka tebihinang
 Kije Manito pejikut
 Kawin awia pakkān.

Ki ta missawenima
 Nassine, nassine,
 Ki ta missawenima
 Win etta sākīhigusi
 Ambe wi ani sākīh.

*Wenidjanissingin kit iji sākīhikonān
 Kije Manito.*

Enahikātek :—*Quel repos, quelle douce
 ivresse.*

Apitci ni mōdjikitehe
 Witapimit Manito
 Aweniban gackendamowin
 Ka pindikeckawidjin.
 Ondjita'ko ni wi koppatendān
 Pisinādjimōdjikiwin. (*bis.*)
 Kin etta 'ko weōssiminān
 Nassine witapimicin. (*bis.*)

Missawa wassa ojimoyang
 Wi nanda-wanakkīyang
 Ki ka nanizanisimin pōtc
 Wi widjihissinowang.
 Ondjita 'ko, &c.

Missawa pattayenowāppan
 Minik nickenimiwād
 Acinga ke cāgotcihiwād
 Natamawit Manito.
 Ondjita 'ko, &c.

Minoendāgusi sūkihind Kije Manito. L

Enahikātek:—*Ah! qu'il est doux.*

Kwenātc Jesus, nin kitci tebendam
 Kwenātc Jesus, nin dehing apiyan,

Ki kijewātis
 Ki caweninge
 Ondjita kiki tebitton nin deh.
 Awas, awas ikokān
 Kin Mānisiwin kin
 Mādjān, ki cingenimin;
 Awas, awas ikokān
 Tebenimit etta
 Ni sākiha.

2

Kin menawateniminān
 Kin ka missaweniminān,
 Ni mōdjikendam
 Tebenimiyan
 Nin dehing, nin dehing tanapiyan
 Awas, &c.

3

Kin etta 'ko ki minosihiwe
 Kin etta ki tebendamihewe
 Ki kijewātis, &c.

Nin kakwe wayejihiko
 Nin idac ni mānenimāk
 Ni modjikendam, &c.

Mānisiwin ni wi ācciponik
 Mānisiwin nin koppatenima.
 Ki kijewātis, &c.

Nin tebendam widjiwiyan
 Nassine witapimiyan,
 Ni mōdjikendam, &c.

Wekwisissingin sākihiwe K. M^o.

Enahikātek :—*Quel repos, quelle douce
 ivresse.*

Apitci nin mōdjikitehe
 Witapimit Manito ;

Aweniban gackendamowin
 Ka pindikeckawidjin
 Ondjita 'ko ni wi köppatendän
 Pisinädjimōdjikiwin. (*bis.*)
 Kin etta 'ko weōssiminän
 Nassine witapimicin.

2

Missawa wassa ojimoyang
 Wi-nandawanakkiyang
 Pōtc ki ka nanizānisimin
 Wi-widjihissinowang.
 Ondjita 'ko, &c.

3

Apitci pättayenowāppan
 Minik nickenimiwād
 Acinga ke cāgōtcihiwād
 Natamawit Manito.
 Ondjita 'ko, &c.



Tebisi 'hāw sayūkihūd Ke. Manitōn.

Air :—O digne objet de mes chants.

1

Manito Weōssiyang
 Wi nakamottawata,
 Ki mino kackittamāso
 Ahaw wenzāmenimiyang
 Ajitta sākihata
 Win tayebisihiwed

2

Nin gat appenimunan
 Tebendang mizi keko
 Nin kikkenima weweni
 Eji kitci nōkkitehed.
 Nin ga minawasihik
 Wi ābitci sākihak.

3

Nin kitci missawendam
 Pittoyān 'ho kijigat

Appi ke wi-pindikajit
 Kitci tebisinaniwang ;
 Kih otittamān etta
 Appi nin ga nassendam.

4

Ganawenindisota

Gottanda mayānātak.
 Ningutāwasitukenak
 Aja ka pindikanindwa
 Minawāsināniwang
 Missawendāgusiwok.

5

Keko cāgwenimokek
 Keko tci webinameg ;
 Wewib ānawenindisuk
 Ki tā inikahitisom ;
 Kottāmikwendāgusi
 Manito nickātisit.

Lebisi 'haw sayūbendang anamihewin.

Enahikātek:—*Goûtez, âmes ferventes.*

1

Angwāmendan ni tcitcāk
 Angwāmendan ambe
 Ki cawenimikowis,
 Mino pimātisin.
 Ningutāwasituk 'haw
 Enigokkutehed
 Ka sākihād Jesussan
 Minawānikkwendam. (*bis.*)

2

Ka sābendang awia
 Ot anamihewin
 Keka 'ko gweyakwendam
 Kijikong tci assind
 Ningutāwassituk, &c.

3

Jesus tebeniminang
 Kicpin sābenimind

Andjiko debwettawa
 Sòngi appenimum.
 Ningutāwasituk, &c.

4

Awia menottangin
 Kekikkimikoyang
 O songendamickākun
 Ot àngwamihikun.
 Ningutāwasituk, &c.

5

Awia kijibendang
 Eji minawāsing
 Tayebisināniwang
 O mōdjikihikun.
 Ningutāwasituk, &c.

Kijewütisi Ukaristiwining epit Jesus.

Enahikātek :— *Chantons l'ineffable
tendresse.*

1

Manito Ukaristiwining
Jesus ki sākīhikonān
Memindage kijātisi
Ambe ājittasākīhata.
Kitci cawendamitehe
Kitci kackihinang
O pakitendān wiyaw ;
Ambe weteheyang
Ki tehinān meckut
Ajitta pakitendamowata.

2

Weōssit ājiteyāttikong
Ki kih kijikkamākonān ;
Ki kih kackittamākonān
Kitci sākīhikowisiyang.
Kitci cawendamitehe, &c.

Epitci kitimākisiyang
 Tassing iko kājigakkin
 Ki kih kakānsittawanān,
 Aja ki kāssihamakonān.
 Kitci cawendamitehe, &c.

Kiepin awia matcitotang
 Anī nickihād Manitōn
 Jesussan o nātamākōn
 Wīn ondji dac kāssihamowa.
 Kitci cawendamitehe, &c.

Kawin keko o sākittōsin
 Jesus, wi caweniminang
 Ano kōppatendāgusing
 Ki wi mino pisindākonān.
 Kitci cawendamitehe, &c.

Ano minik caweniminang,
 Kawin macci tebeëndansi.
 Kit accamikonân wiyaw
 Menito-cakkamonikongin
 Kitci cawendamitehe, &c.

Wenzāmeniminang Weössit.
 Pekkitendamōnang endit,
 Wi pakitendamowāta
 Ayawiyang minik endiyang,
 Kitci cawendamitehe, &c.

Debwettawa ostiwining epit Jesus.

Enahikātek:—*Elevez-vous.*

Mōdjikendan, ni tcitcāk angwamendan,
 Cigwa Jesus ostiwining nānji.

Debzettanda ano wābandasiwang
Cōminābōng Weōssit o miskwim. (*bis.*)

2

Mih'ima 'ko mawandōssininiwan
Wendji Jesus Kije Manitowit
Tepakinged, gaye nayātamonang
Pakidjike gaye pakidjigan. (*bis.*)

3

Wekwissimind wawijindāganesi,
Miziwe 'ko minatendāgusi;
Nawokita ambe manādjihata
Weōssimang nikānenimata. (*bis.*)

*Kijewātisi Jesus, kawin nitta mamoya-
wōkendānsi anicinabe.*

• Enanikātek :—*Jesus est la bonté même.*

4

Nitta caweninge Jesus
Ki mino-totākonān

Anawi pepejik etta
 O mamoyawamikōn.
 Megwa dac kitci nibiwa
 Ot onzāmendānawa
 Anōtc-iko kekibātak
 Kagwanissakendanda.

2

Anicinābehitiso
 Jesus wī kackihinang
 Ki ta kih kōppātisimin
 Natamawissinowang.
 Epitci kakibātisit
 Onzām anicinābe
 Kawin o pamenimassin;
 Kagwanissakendanda.

3

Ajiteyāttikong Jesus
 O pakitendān wiyaw,
 Kitci kāssihāmākōyang
 Minik metcitotamang.
 Ajimādji dac awondjie
 Kawe'ssa gwetc awia

Kitci mamoyawokendang
Kagwanissakendanda.

4

Manito pakkwejiganing
Epitci sâkihinang
Tci accaminang o totân
Pakkwejiganing wiyaw.
Megwa wenzameniminang
Ano pindikeckonang
Kawin gwetê sâbenimâsi !
Kagwanissakendanda.

5

Mamawi ambe 'ssa nongum.
Wi nâgatawendanda
Kicpin gaye ka tiwangen
Wi mindjinawesita.
Ondjita wi sâkihata
Ka mininang endiyang;
Kegwanissakendang Jesus
Kagwanissakendanda.